

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 白衣老处女（选自《重述的故事》）(the White Old Maid (from Twice Told Tales)) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

白衣老处女（选自《重述的故事》）(The White Old Maid (From Twice Told Tales))

第1/1页

[ˈtwɑɪs] [təʊld] [teɪlz; ˈteɪliːz]
TWICE TOLD TALES
两次 讲述 故事

重述的故事

[baɪ] [nəˈθænjəl] [ˈhɔːθɔːrn]
By Nathaniel Hawthorne
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[ðə; ði] [ˈmuːnbiːm] [keɪm] [θruː] [tuː] [diːp] [ænd; ənd] [ˈnærəʊ] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ]
The moonbeams came through two deep and narrow windows , and showed a
这 月光 来了 通过 二 深的 和 狭窄的 视窗 , 和 显示 一个
[ˈspeɪʃəs] [ˈtʃeɪmbə(r)] ,
spacious chamber ,
宽敞 房间 ,

月光透过两扇又深又窄的窗户照进来，映照出一个宽敞的房间。

[ˈrɪtʃli] [ˈfɜːnɪʃt] [ɪn][æn; ən] [ænˈtiːk] [ˈfæʃ(ə)n] .
richly furnished in an antique fashion .
丰富 提供 在 一个 古董 时尚 .

室内装饰华丽，风格古朴典雅。

[frɒm; frəm][wʌn] [ˈlætɪs] , [ðə; ði] [ˈædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdaɪmənd] [peɪnz] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [əˈpɒn][ðə; ði]
From one lattice , the shadow of the diamond panes was thrown upon the
从 一 格子 , 这 阴影 的 这 钻石 窗格 曾是 抛掷 之上 这
[flɔː(r)] ;
floor ;
地面 ;

其中一个格子窗的菱形窗格的影子投射到地板上；

[ðə; ði] [ˈgəʊstli] [laɪt] , [θruː] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [slept] [əˈpɒn][ə; eɪ][bed] , [ˈfɔːlɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈhevi]
the ghostly light , through the other , slept upon a bed , falling between the heavy
这 幽灵般的 光 , 通过 这 其他 , 睡着了 之上 一个 床 , 坠落 之间 这 重的
[ˈsɪlkən] [ˈkɜːtənz] ,
silken curtains ,
丝 窗帘 ,

那幽幽的光线透过另一扇窗户，落在床上，穿过厚重的丝绸窗帘。

[ænd; ənd] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
and illuminating the face of a young man .
和 启发性的 这 脸 的 一个 年轻的 男人 .

照亮了一位年轻男子的脸庞。

[bʌt; bət] , [haʊ] [ˈkwaɪətli][ðə; ði] [ˈslʌmbərə] [leɪ] !
But , how quietly the slumberer lay !
但 , 如何 悄悄 这 沉睡者 躺 !

但是，沉睡者却安然无恙！

[haʊ] [peɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] !
how pale his features !
如何 苍白 他的 特征 !

他脸色多么苍白啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [laɪk][ə; eɪ] [[fraʊd] [ðə; ði] [ʃi:t] [wɒz; wəz] [wu:nd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [freɪm] ！
and how like a shroud the sheet was wound about his frame ！
和 如何 喜欢 一个 裹尸布 这 床单 曾是 伤口 关于 他的 框架 ！

那床单就像裹尸布一样把他裹了起来！

[jes] ；[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:ps] ，[ɪn][ɪts] ['berɪəl] - [kləʊðz] ．
Yes ； it was a corpse , in its burial - clothes ．
是的 ； 它 曾是 一个 尸体 ， 在 它是 葬礼 - 衣服 ．

是的，那是一具尸体，穿着寿衣。

[ˈsʌd(ə)nli] ，[ðə; ði] [fɪkst] ['fi:tʃəz] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] ，[wɪð] [dɑ:k] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ．
Suddenly , the fixed features seemed to move , with dark emotion ．
突然 ， 这 固定的 特征 似乎 到 移动 ， 和 黑暗的 情感 ．

突然，原本静止的五官似乎动了起来，带着一丝阴郁的情绪。

[streɪndʒ] ['fæntəsi] ！
Strange fantasy ！
奇怪的 幻想 ！

奇幻的幻想！

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɪndʒd] ['kɜ:t(ə)n] ，[ˈweɪvɪŋ] [brɪtwɪkst][ðə; ði] [ded]
It was but the shadow of the fringed curtain , waving betwixt the dead
它 曾是 但 这 阴影 的 这 流苏 窗帘 ， 挥手 中间 这 死的

[feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ，
face and the moonlight ；
脸 和 这 月光 ，

那不过是流苏窗帘的影子，在死者的脸庞和月光之间飘动。

[æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]['əʊpənd] ，[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:l] [stəʊl] ['sɒftli] [tu:; tə][ðə; ði]
as the door of the chamber opened , and a girl stole softly to the
作为 这 门 的 这 房间 打开 ， 和 一个 女孩 偷窃 轻轻 到 这

['bedsaɪd] ．
bedside ．
床头 ．

房门打开了，一个女孩悄悄地走到床边。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [dɪ'lu:ʒn] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nbi:m] ，
Was there delusion in the moonbeams ；
曾是 那里 错觉 在 这 月光 ，

月光中是否藏着幻象？

[ɔ:(r)][dɪd][hɜ:(r); hə(r)][ˈdʒestʃə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [brɪ'treɪ] [ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ，
or did her gesture and her eye betray a gleam of triumph ；
或者 做过 她 手势 和 她 眼睛 背叛 一个 闪耀 的 胜利 ，

或者，她的手势和眼神中是否流露出一丝胜利的光芒？

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [peɪl] [kɔ:ps] - [peɪl] [æz; əz][ɪt'self] — [ænd; ənd] [prest] [hɜ:(r); hə(r)]
as she bent over the pale corpse - pale as itself — and pressed her
作为 她 弯曲 超过 这 苍白 尸体 - 苍白 作为 本身 — 和 按下 她

['lɪvɪŋ] [lɪps][tu:; tə][ðə; ði][kəʊld][wʌnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ？
living lips to the cold ones of the dead ？
活的 嘴唇 到 这 寒冷的 一个 的 这 死的 ？

她俯身靠近那具苍白的尸体——尸体本身也苍白得可怕——然后用她鲜活的嘴唇贴上了死者冰冷的嘴唇？

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [dru:] [bæk] [frɒm; frəm] [ðæt] [lɒŋ] [kɪs] ，[hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] [raɪðd] ，
As she drew back from that long kiss , her features writhed ；
作为 她 画 后退 从 那 长的 吻 ， 她 特征 扭动 ，

当她结束那个漫长的吻时，她的表情扭曲了。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [praʊd] [hɑ:t] [wɜ:(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['æŋɡwɪ] ．
as if a proud heart were fighting with its anguish ．
作为 如果 一个 自豪的 心 是 斗争 和 它是 痛苦 ．

仿佛一颗骄傲的心在与内心的痛苦搏斗。

[ə'gen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:ps] [hæd; həd] [mu:vd] [rɪ'spɒnsɪv] [tu:; tə]
Again it seemed that the features of the corpse had moved responsive to
再次 它 似乎 那 这 特征 的 这 尸体 有 已搬 响应式设计 到
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
her own .
她 自己的 .

尸体的五官似乎再次随着她的动作而动了起来。

[stɪl] [æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] !
Still an illusion !
仍然 一个 错觉 !

依然只是幻觉！

[ðə; ði][ˈsɪlkən] [ˈkɜ:t(ə)n] [hæd; həd] [weɪvd] , [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] , [brɪ'twɪkst][ðə; ði] [ded] [feɪs] [ænd; ənd]
The silken curtain had waved , a second time , betwixt the dead face and
这 丝 窗帘 有 挥手 , 一个 第二 时间 , 中间 这 死的 脸 和
[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
the moonlight ,
这 月光 ,

丝绸帷幔第二次在死者的脸庞和月光之间飘动。

[æz; əz][ə'nʌðə(r)] [feə(r)] [jʌŋ] [gɜ:l] [ʌn'kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][glaidɪd] , [gəʊst] - [laɪk] , [tu:; tə]
as another fair young girl unclosed the door , and glided , ghost - like , to
作为 其他 公平的 年轻的 女孩 未关闭 这 门 , 和 滑翔 , 鬼 - 喜欢 , 到
[ðə; ði][ˈbedsaɪd] .
the bedside .
这 床头 .

这时，另一个年轻貌美的女孩打开了门，像幽灵一样飘到了床边。

[ðeə(r)][ðə; ði] [tu:] ['meɪdnz] [stʊd] , [bəʊθ] ['bju:tɪf(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] [peɪl] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]
There the two maidens stood , both beautiful , with the pale beauty of the dead
那里 这 二 少女们 站立 , 两个都 美丽的 , 和 这 苍白 美丽 的 这 死的
[brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

两位少女站在那里，个个美丽动人，中间隔着死者苍白的容颜。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , [hu:] [hæd; həd][fɜ:st] ['entəd] , [wɒz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] ['steɪtli] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
But she , who had first entered , was proud and stately ; and the
但 她 , WHO 有 第一的 进入 , 曾是 自豪的 和 庄严 ; 和 这
[ˈʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

但最先进来的她，仪态高贵，骄傲而端庄；而另一个，

[ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd][ˈfrædʒaɪl] [θɪŋ] .
a soft and fragile thing .
一个 柔软的 和 脆弱的 事物 .

柔软易碎的东西。

“ [ə'weɪ] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['lɒftɪ] [wʌn] .
“ **Away !** ” **cried the lofty one .**
“ 离开 ! ” 哭 这 高远 一 .

“走开！”高高在上的那个人喊道。

“ [ðəʊ] [hædst][hɪm] ['lɪvɪŋ] !
“ **Thou hadst him living !**
“ 你 哈斯特 他 活的 !

“你曾让他活了下来！ ”

[ðə; ði] [ded] [ɪz] [maɪn] ! "
 The dead is mine ! "
 这 死的 是 矿 ！ "

死者是我的！

" [ðain] ! " [rɪ'tʃ:nd] [ðə; ði][ʌðə(r)] , ['ʌdəriŋ] .
 " Thine ! " returned the other , shuddering .
 " 瘦 ！ " 返回 这 其他 , 颤抖 .

“你的！”另一个人颤抖着回答道。

" [wel] [hæst] [ðau] ['spəʊkən] !
 " Well hast thou spoken !
 " 出色地 哈斯特 你 说 ！

你说得对！

[ðə; ði] [ded] [ɪz] [ðain] !
 The dead is thine !
 这 死的 是 你的 ！

死者归你所有！

" [ðə; ði] [praʊd] [gɜ:l] ['stɑ:tɪd] , [ænd; ənd] [stɛəd] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑ:stli] [lʊk] .
 " The proud girl started , and stared into her face , with a ghastly look .
 " 这 自豪的 女孩 开始 , 和 凝视 进入 她 脸 , 和 一个 阴森 看 .

“骄傲的女孩猛地一惊，用一种可怕的眼神盯着她的脸。

[bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['mɔ:nf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pɑ:st] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
 But a wild and mournful expression passed across the features of the
 但 一个 荒野 和 悲哀 表达 通过了 穿过 这 特征 的 这
 ['dʒent(ə)l][wʌn] ;
 gentle one ;
 温和的 一 ；

但温柔的女子脸上却掠过一丝狂野而悲伤的神情；

[ænd; ənd] , [wi:k] [ænd; ənd] ['helpləs] , [ʃi: ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed] ,
 and , weak and helpless , she sank down on the bed ,
 和 , 虚弱的 和 无助 , 她 沉没 向下 在 这 床 ,

她虚弱无力地瘫倒在床上。

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['piləu] [br'saɪd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:ps] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ['mɪŋɡlɪŋ]
 her head pillowed beside that of the corpse , and her hair mingling
 她 头 枕头 旁 那 的 这 尸体 , 和 她 头发 混杂
 [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɑ:k] [lɒks] .
 with his dark locks .
 和 他的 黑暗的 锁 .

她的头枕在尸体旁边，她的头发与他的黑发混杂在一起。

[ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [ɒv; əv][həʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ðə; ði][fɜ:st] [dra:ft] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [br'wɪldəd]
 A creature of hope and joy , the first draught of sorrow had bewildered
 一个 生物 的 希望 和 喜悦 , 这 第一的 草稿 的 悲哀 有 困惑
 [hɜ:(r); hə(r)] .
 her :
 她 .

她生性乐观快乐，第一次遭遇悲伤时，她感到茫然不知所措。

" ['i:diθ] ! " [kraɪd][hɜ:(r); hə(r)]['raɪv(ə)l] .
 " Edith ! " cried her rival .
 " 伊迪丝 ！ " 哭 她 竞争对手 .

“伊迪丝！”她的对手喊道。

['i:diθ] [grəʊn] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kəm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] ;
 Edith groaned , as with a sudden compression of the heart ;
 伊迪丝 呻吟 , 作为 和 一个 突然 压缩 的 这 心 ;

伊迪丝呻吟了一声，仿佛心脏突然受到挤压；

[ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [ju:θs] [ˈpɪləʊ] , [ʃi:; ʃi] [stɒd] [ˈʌpraɪt] ,
and removing her cheek from the dead youth's pillow , she stood upright ,
和 移除 她 脸颊 从 这 死的 青年的 枕头 , 她 站立 直立 ,
她将脸颊从死去的青年枕头上移开, 站直了身子。

[ˈfɪəfəli] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɒftɪ] [gɜ:l] .
fearfully encountering the eyes of the lofty girl .
恐惧地 遭遇 这 眼睛 的 这 高远 女孩 .
恐惧地迎上了高傲女孩的目光。

“ [wɪlt] [ðəʊ] [bɪ'treɪ] [em 'i:] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈlætə(r)] , [ˈkɑ:mlɪ] .
“ **Wilt thou betray me ?** ” **said the latter , calmly .**
“ 枯萎 你 背叛 我 ? ” 说 这 后者 , 平静地 .
“你要背叛我吗? ”后者平静地问道。

“ [tɪl] [ðə; ði] [ded] [bɪd][em 'i:] [spi:k] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ˈsaɪlənt] , ” [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈi:dɪθ] .
“ **Till the dead bid me speak , I will be silent ,** ” **answered Edith .**
“ 直到 这 死的 出价 我 说话 , 我 将要 是 沉默的 , ” 回答 伊迪丝 .
“除非死者让我说话, 否则我将保持沉默,”伊迪丝回答道。

“ [li:v] [ju: 'es][ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] !
“ **Leave us alone together !**
“ 离开 我们 独自的 一起 !
“让我们单独待一会儿吧! ”

[gəʊ] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['meni] [j'ɪəz] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:n] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][ɒv; əv][ðəɪ] [laɪf] .
Go , and live many years , and then return , and tell me of thy life .
去 , 和 居住 许多 年 , 和 然后 返回 , 和 告诉 我 的 你的生活 .
去吧, 好好活很多年, 然后回来, 告诉我你的生活。

[hi:; hi] , [tu:] , [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)] !
He , too , will be here !
他 , 也 , 将要 是 这里 !
他也会来!

[ðen] , [ɪf] [ðəʊ] [tel] [ɒv; əv] [ˈsʌfərɪŋz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [deθ] , [wi:; wi] [wɪl] [bəʊθ] [fə'gɪv] [ðɪ:] . “
Then , if thou tellest of sufferings more than death , we will both forgive thee .”
然后 , 如果 你 最 的 苦难 更多的 比 死亡 , 我们 将要 两个都 原谅 你 . “
那么, 如果你讲述的苦难多于死亡, 我们都会原谅你。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði][ˈtəʊkən] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] [praʊd] [gɜ:l] ,
“ **And what shall be the token ?** ” **asked the proud girl ,**
“ 和 什么 将 是 这 令牌 ? ” 问 这 自豪的 女孩 ,
“那么, 信物是什么呢? ”骄傲的女孩问道。

[æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ək'nɒlɪdʒd] [ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋ] [ɪn] [ði:z] [waɪld] [wɜ:dz] .
as if her heart acknowledged a meaning in these wild words .
作为 如果 她 心 已确认 一个 意义 在 这些 荒野 字 .
仿佛她的内心领悟到了这些狂野话语中的某种含义。

“ [ðɪs] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)] , ” [sed] [ˈi:dɪθ] , [ˈlɪftɪŋ] [wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] , [ˈklʌstərɪŋ] [kɜ:rlz] ,
“ **This lock of hair ,** ” **said Edith , lifting one of the dark , clustering curls ,**
“ 这 锁 的 头发 , ” 说 伊迪丝 , 举重 一 的 这 黑暗的 , 聚类 卷发 ,
“这一缕头发,”伊迪丝说着, 撩起一缕乌黑的卷发。

[ðæt] [leɪ] [ˈhevɪli] [ɒn][ðə; ði] [ded] [mænz] [braʊ] .
that lay heavily on the dead man's brow .
那 躺 重度 在 这 死的 男人的 眉头 .
那沉重的负担压在死者的额头上。

[ðə; ði] [tu:] [ˈmeɪdnz] [dʒɔɪnd][ðeə(r)][hændz][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈbʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:ps] ,
The two maidens joined their hands over the bosom of the corpse ,
这 二 少女们 加入 他们的 双手 超过 这 怀 的 这 尸体 ,
两个少女将手交叠放在尸体的胸前,

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] , [fɑ:(r)] , [fɑ:(r)] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [klʌm] ,
and appointed a day and hour , far , far in time to come ,
和 任命 一个 天 和 小时 , 远的 , 远的 在 时间 到 来 ,
并指定了遥远的未来某个日子和时辰,

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [nekst] ['mi:tɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)] .
for their next meeting in that chamber .
为了 他们的 下一个 会议 在 那 房间 .
他们将在该会议室举行下次会议。

[ðə; ði] ['stetliə] [gɜ:l] [geɪv] [wʌn] [di:p] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊnləs] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd]
The statelier girl gave one deep look at the motionless countenance , and
这 庄园 女孩 给予 一 深的 看 在 这 静止不动 面容 , 和
[dɪ'pɑ:ɪtɪd] ,
departed ,
已离开 ,
那位气质高雅的女子深深地看了一眼那张纹丝不动的脸, 然后离开了。

— [jet] [tɜ:nd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['tremblɪd] , [eə(r)] [ʃi:; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,
— **yet turned again and trembled , ere she closed the door ,**
— 然而 转向 再次 和 颤抖 , 埃雷 她 关闭 这 门 ,
——然而, 在她关上门之前, 她又转过身来, 浑身颤抖。

[ɔ:lməʊst] [brɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ded] ['lʌvə(r)] [fraʊnd] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] .
almost believing that her dead lover frowned upon her .
几乎 相信 那 她 死的 情人 皱眉 之上 她 .
她几乎相信她死去的爱人对她不满。

[ænd; ənd] ['i:diθ] , [tu:] !
And Edith , too !
和 伊迪丝 , 也 !
还有伊迪丝!

[wɒz; wəz] [nɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [fɔ:m] ['feɪdɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ?
Was not her white form fading into the moonlight ?
曾是 不是 她 白色的 形式 褪色 进入 这 月光 ?
她那洁白的身影难道不是渐渐隐没在月光之中吗?

[skɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['wi:knəs] , [ʃi:; ʃi] [went] [fɔ:θ] ,
Scorning her own weakness , she went forth ,
蔑视 她 自己的 弱点 , 她 去 前进 ,
她不顾自己的软弱, 毅然前行。

[ænd; ənd] [pə'si:vɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['ni:grəʊ] [slɛv] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [wæks]
and perceived that a negro slave was waiting in the passage , with a wax
和 感知 那 一个 黑人 奴隶 曾是 等待 在 这 通道 , 和 一个 蜡
[laɪt] ,
light ,
光 ,
他发现一名黑奴正拿着蜡烛在走廊里等候,

[wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [brɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
which he held between her face and his own , and regarded her ,
哪个 他 握住 之间 她 脸 和 他的 自己的 , 和 认为 她 ,
[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,
as she thought ,
作为 她 想法 ,
将它夹在她和自己脸之间, 凝视着她, 正如她所想的那样。

[wɪð] [æn; ən] ['ʌɡli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['merɪmənt] .
with an ugly expression of merriment .
和 一个 丑陋的 表达 的 欢乐 .
带着一种丑陋的得意表情。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtɔ:tʃ] [ɒn] [haɪ] , [ðə; ði] [sleɪv] [ˈlaɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] ,
Lifting his torch on high , the slave lighted her down the staircase ,
举重 他的 火炬 在 高的 , 这 奴隶 照明 她 向下 这 楼梯 ,
奴隶高举火把, 照亮了她下楼的路。

[ænd; ənd][ʌnˈdɪd][ðə; ði] [ˈpɔ:tl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmæn](ə)n] .
and undid the portal of the mansion .
和 撤销 这 门户网站 的 这 大厦 .
然后打开了宅邸的传送门。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈklɜ:dʒɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ]
The young clergyman of the town had just ascended the steps , and bowing
这 年轻的 牧师 的 这 镇 有 只是 上升 这 步骤 , 和 鞠躬
[tu:; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] ,
to the lady ,
到 这 女士 ,
镇上的年轻牧师刚刚走上台阶, 向那位女士鞠了一躬,

[pɑ:st] [ɪn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
passed in without a word .
通过了 在 没有 一个 单词 .
他一言不发地走了进去。

[jɪəz] , [ˈmeni] [jɪəz] [rəʊld] [ɒn] ; [ðə; ði] [wɜ:ld] [si:md] [nju:] [əˈgen] , [səʊ] [mʌtʃ] [əˈʊldə][wɒz; wəz][,aɪ ˈti:]
Years , many years rolled on ; the world seemed new again , so much older was it
年 , 许多 年 滚动 在 ; 这 世界 似乎 新的 再次 , 所以 很多 老 曾是 它
[grəʊn] ,
grown ,
生长 ,
岁月流逝, 世界仿佛焕然一新, 实则早已古老了许多。

[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðəʊz] [peɪl] [gɜ:lz][hæd; həd][klɑ:sp, klæsp][ðeə(r)][hændz] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈbʊzəm]
since the night when those pale girls had clasped their hands across the bosom
自从 这 夜晚 什么时候 那些 苍白 女孩们 有 紧握 他们的 双手 穿过 这 怀
[ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:ps] .
of the corpse .
的 这 尸体 .
自从那晚, 那些面色苍白的女孩们将双手紧紧地按在尸体的胸口。

[ɪn][ðə; ði][ˈɪntəv(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈləʊnli] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [pɑ:st] [frɒm; frəm] [ju:θ] [tu:; tə] [ɪkˈstri:m] [eɪdʒ] ,
In the interval , a lonely woman had passed from youth to extreme age ,
在 这 间隔 , 一个 孤独 女士 有 通过了 从 青年 到 极端 年龄 ,
在此期间, 一位孤独的女子从青春走向了耄耋之年。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [nəʊn] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] , [æz; əz][ðə; ði] “ [əʊld][meɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃi:t]
and was known by all the town , as the “ Old Maid in the Winding - Sheet
和 曾是 已知 经过全部 这 镇 , 作为 这 “ 老的 女佣 在 这 绕线 - 床单
.
:
.

全镇的人都知道她是“裹尸布里的老处女”。
“ [ə; eɪ] [teɪnt] [ɒv; əv][ɪnˈsænəti][hæd; həd] [əˈfektɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] , [bʌt; bət][səʊ][ˈkwaɪət] , [sæd] ,
” **A taint of insanity had affected her whole life , but so quiet , sad ,**
” 一个 污点 的 疯狂 有 做作的 她 所有的 生活 , 但 所以 安静的 , 伤心 ,
“她一生都笼罩在疯狂的阴影下, 但她却如此安静、悲伤……”

[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] , [səʊ] [ˈʌtəli] [fri:] [frɒm; frəm] [ˈvaɪələns] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsʌfəd] [tuː; tə]
and gentle , so utterly free from violence , that she was suffered to
和 温和的 , 所以 完全地 自由的 从 暴力 , 那 她 曾是 遭受 到
[pəˈsjuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhɑːmləs] [ˈfæntəsɪz] ,
pursue her harmless fantasies ,
追求 她 无害 幻想 ,
她性情温和, 完全没有暴力倾向, 因此人们允许她追求无害的幻想。

[ʌnməˈlestɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːld] , [wið] [huːz] [ˈbiznəs] [ɔː(r)] [ˈpleɪəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɔːt] [tuː; tə]
unmolested by the world , with whose business or pleasures she had naught to
未受干扰 经过 这 世界 , 和 谁 商业 或者 快乐 她 有 零 到
[duː; də] .
do :
做 .
她不受世俗的干扰, 与世人的事务和享乐毫无瓜葛。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [əˈləʊn] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ˈfjuːnərəlz] .
She dwelt alone , and never came into the daylight , except to follow funerals .
她 居住 独自的 , 和 绝不 来了 进入 这 日光 , 除了 到 跟随 葬礼 .
她独居, 除了参加葬礼外, 从不在白天露面。

[wenˈevə(r)] [ə; eɪ] [kɔːps] [wɒz; wəz] [bɔːn] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [stri:t] , [ɪn] [ˈsʌnʃaɪn] , [reɪn] , [ɔː(r)] [snəʊ] ,
Whenever a corpse was borne along the street , in sunshine , rain , or snow ,
每当 一个 尸体 曾是 出生 沿着 这 街道 , 在 阳光 , 雨 , 或者 雪 ,
无论晴天、雨天还是雪天, 只要有尸体被抬着沿着街道走,

[ˈweðə(r)] [ə; eɪ] [ˈpɒmpəs] [treɪn] , [pʊ; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [praʊd] , [θrɔŋ, θrɔːŋ][ˈɑːftə(r)][,aɪ ˈtiː] ,
whether a pompous train , of the rich and proud , thronged after it ,
无论 一个 傲慢 火车 , 的 这 富有的 和 自豪的 , 熙熙攘攘 后 它 ,
无论是富丽堂皇的列车, 还是载着富人和骄傲之人的拥挤队伍,

[ɔː(r)] [fjuː] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈmɔːnəz] , [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [ˈləʊnli]
or few and humble were the mourners , behind them came the lonely
或者 很少 和 谦逊的 是 这 哀悼者 , 在后面 他们 来了 这 孤独
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,
哀悼者寥寥无几, 而且都很谦逊, 在他们身后走来一位孤身一人的女人。

[ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , [waɪt] [ˈɡɑːmənt] , [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfraʊd] .
in a long , white garment , which the people called her shroud .
在 一个 长的 , 白色的 服装 , 哪个 这 人们 称为 她 裹尸布 .
她身穿一件长长的白色长袍, 人们称之为她的裹尸布。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈkɪndrəd][ɔː(r)][ðə; ði] [ˈfrendz] ,
She took no place among the kindred or the friends ,
她 采取 不 地方 之中 这 亲属 或者 这 朋友们 ,
她在亲戚朋友中没有地位,

[bʌt; bət] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [preə(r)] ,
but stood at the door to hear the funeral prayer ,
但 站立 在 这 门 到 听到 这 葬礼 祷告 ,
但他站在门口聆听葬礼祈祷。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][pʊ; əv][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] ,
and walked in the rear of the procession ,
和 步行 在 这 后部 的 这 游行 ,
然后走在队伍的最后,

[æz; əz][wʌn] [huːz] [ˈɜːθli] [tʃɑːdʒ] [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [haʊs] [pʊ; əv] [ˈmɔːnɪŋ] ,
as one whose earthly charge it was to haunt the house of mourning ,
作为 一 谁 尘世的 收费 它 曾是 到 出没 这 房子 的 丧 ,
如同一个以在丧家游荡为尘世使命的人,

[ænd; ʌnd][biː; bi][ðə; ði] ['jædəʊ] [ɒv; əv] [ə'flɪk(ə)n] , [ænd; ʌnd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [wɜː(r); wə(r)]['djuːli]
and be the shadow of affliction , and see that the dead were duly
和 是 这 阴影 的 痛苦 , 和 看 那 这 死的 是 正式地
[ˈberɪd] .
buried .
埋葬 :

成为苦难的影子，并确保死者得到妥善安葬。

[səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd] [ðɪs] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəm] ,
So long had this been her custom ,
所以 长的 有 这 到过 她 风俗 ,
这已经是她长久以来的习惯了。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [diːmd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [paːt] [ɒv; əv] ['evri] ['fjuːnərəl] ,
that the inhabitants of the town deemed her a part of every funeral ,
那 这 居民 的 这 镇 被认为 她 一个 部分 的 每一个 葬礼 ,
镇上的居民都认为她应该出现在每一场葬礼上。

[æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒfɪn] [pɔːl] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['veri] [kɔːps] [ɪt'self] ,
as much as the coffin pall , or the very corpse itself ,
作为 很多 作为 这 棺材 灵柩 , 或者 这 非常 尸体 本身 ,
就像棺材上的裹尸布，或者尸体本身一样，

[ænd; ʌnd] ['ɔːgə] [ɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnərz] ['destəni] , [ən'les] [ðə; ði] “ [əʊld][meɪd][ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ]
and augured ill of the sinner's destiny , unless the “ Old Maid in the Winding
和 预兆 患病的 的 这 罪人的 命运 , 除非 这 “ 老的 女佣 在 这 绕线
- [ʃiːt] “ [keɪm] ['glɑɪdɪŋ] ,
- Sheet “ came gliding ,
- 床单 “ 来了 滑翔 ,
除非“裹尸布里的老处女”滑行而来，否则这预示着罪人的命运将十分悲惨。

[laɪk][ə; eɪ] [gəʊst] , [br'haɪnd] .
like a ghost , behind .
喜欢 一个 鬼 , 在后面 .
像幽灵一样，在后面。

[wʌns] , [aɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ʃiː; ʃi] [ə'fraɪt] [ə; eɪ]['braɪd] ['paːti] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ['prez(ə)ns] ,
Once , it is said , she affrighted a bridal party , with her pale presence ,
一次 , 它 是 说 , 她 惊恐 一个 新娘 派对 , 和 她 苍白 在场 ,
据说，她曾因面色苍白而吓坏了一群新娘。

[ə'piəriŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɔːl] ,
appearing suddenly in the illuminated hall ,
出现 突然 在 这 照明 大厅 ,
突然出现在灯火通明的大厅里，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz][ju'hɑɪtɪŋ][ə; eɪ] [fɔːls] [meɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] ,
just as the priest was uniting a false maid to a wealthy man ,
只是 作为 这 牧师 曾是 联合 一个 错误的 女佣 到 一个 富裕 男人 ,
就像牧师把一个假女仆嫁给一个富翁一样，

[br'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪ'ʌvə(r)][hæd; həd] [biːn] [ded] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
before her lover had been dead a year .
前 她 情人 有 到过 死的 一个 年 .
在她爱人去世一年之前。

[ɪːv(ə)][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊmən][tuː; tə] [ðæt] ['mæɪɪdʒ] !
Evil was the omen to that marriage !
邪恶的 曾是 这 预兆 到 那 婚姻 !
那段婚姻注定不祥！

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [fɔːθ] [baɪ] [ˈmuːnlɑɪt] , [ænd; ənd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ɡreɪvz] [ɒv; əv][ˈvenərəb(ə)l]
Sometimes she stole forth by moonlight , and visited the graves of venerable
有时 她 偷窃 前进 经过 月光 , 和 到访 这 坟墓 的 可敬
[ɪnˈtegrəti] ,
Integrity ,
正直 ,

有时她会在月光下悄悄外出，去拜访德高望重的正直女神的坟墓。

[ænd; ənd] [ˈwedɪd] [lʌv] , [ænd; ənd][ˈvɜːdʒɪn] [ˈɪnəs(ə)ns] ,
and wedded Love , and virgin Innocence ,
和 已婚 爱 , 和 处女 无辜 ,
[ˌænd; ənd] [ˈfæɪθf(ə)l] [ˈhɑːt] [wɜː(r); wə(r)]
并与爱和纯洁的贞洁结合，

[ænd; ənd] [ˈevri] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd][ˈfeɪθf(ə)l] [ˈhɑːt] [wɜː(r); wə(r)]
and every spot where the ashes of a kind and faithful heart were
和 每一个 点 在哪里 这 灰烬 的 一个 种类 和 忠实 心 是
[ˈməʊldəɪŋ] .
mouldering .
模压 .

以及所有善良忠诚之心骨灰化的地方。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈhɪlək] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈfeɪvəd] [ded] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [stretʃ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] ,
Over the hillocks of those favored dead would she stretch out her arms ,
超过 这 小山丘 的 那些 受青睐 死的 会 她 拉紧 出去 她 武器 ,
[ˈhɪlək] [ˈəʊvə(r)] [ˈdʒestʃə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈskætəɪŋ] [siːdz] ;
她会将向那些受人眷顾的亡灵山丘伸出双臂，

[wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈskætəɪŋ] [siːdz] ;
with a gesture , as if she were scattering seeds ;
和 一个 手势 , 作为 如果 她 是 散射 种子 ;
[ˈhɪlək] [ˈəʊvə(r)] [ˈdʒestʃə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈskætəɪŋ] [siːdz] ;
她做了个手势，仿佛在撒播种子；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n][ɒv; əv][ˈpærədəɪs] ;
and many believed that she brought them from the garden of Paradise ;
和 许多 相信 那 她 带来 他们 从 这 花园 的 天堂 ;
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɡreɪvz] ,
for the graves ,
为了 这 坟墓 ,

许多人相信她将它们从天堂花园带了出来；至于坟墓，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [ɡriːn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [snəʊ] ,
which she had visited , were green beneath the snow ,
哪个 她 有 到访 , 是 绿色的 下面 这 雪 ,
[ˈhɪlək] [ˈəʊvə(r)] [ˈdʒestʃə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈskætəɪŋ] [siːdz] ;
她去过的地方，雪下都是绿色的。

[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð] [swiːt] [ˈflaʊəz] [frɒm; frəm][ˈeɪprəl][tuː; tə][nəʊˈvembə(r)] .
and covered with sweet flowers from April to November .
和 涵盖 和 甜的 花朵 从 四月 到 十一月 .
[ˈhɪlək] [ˈəʊvə(r)] [ˈdʒestʃə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈskætəɪŋ] [siːdz] ;
从四月到十一月，身上都开满了芬芳的花朵。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈblesɪŋ] [wɒz; wəz][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈhəʊli] [vɜːs] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈtuːmstəʊn] .
Her blessing was better than a holy verse upon the tombstone .
她 祝福 曾是 更好的 比 一个 圣 诗 之上 这 墓碑 .
[ˈhɪlək] [ˈəʊvə(r)] [ˈdʒestʃə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈskætəɪŋ] [siːdz] ;
她的祝福胜过墓碑上的圣歌。

[ðʌs] [wɔː(r)] [əˈweɪ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [sæd] , [ˈpiːsf(ə)l] , [ænd; ənd][ˈfænˈtæstɪk][laɪf] , [tɪl] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)]
Thus wore away her long , sad , peaceful , and fantastic life , till few were
因此 穿着 离开 她 长的 , 伤心 , 和平 , 和 极好的 生活 , 直到 很少 是
[səʊ][əʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi] ,
so old as she ,
所以 老的 作为 她 ,
[ˈhɪlək] [ˈəʊvə(r)] [ˈdʒestʃə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈskætəɪŋ] [siːdz] ;
就这样，她漫长、悲伤、平静而又奇妙的一生渐渐消逝，直到很少有人像她一样年长。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][ɒv; əv][ˈleɪtə(r)] [ˌdʒenə'reɪnɪz] [w'ʌndəd] [hʌʊ][ðə; ði] [ded] [hæd; həd][ˈevə(r)] [bi:n]
and the people of later generations wondered how the dead had ever been
和 这 人们 的 之后 几代人 想知道 如何 这 死的 有 曾经 到过
[ˈberɪd] ,
buried ,
埋葬 ,

后世的人们不禁疑惑，死者究竟是如何被埋葬的。

[ɔ:(r)] [ˈmɔ:nəz] [hæd; həd] [ɪn'dʒʊəd] [ðəə(r)] [gri:f] , [wɪ'daʊt] [ðə; ði] “ [əʊld][meɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ʃi:t]
or mourners had endured their grief , without the “ Old Maid in the Winding Sheet
或者 哀悼者 有 忍受 他们的 悲伤 , 没有 这 “ 老的 女佣 在 这 绕线 床单
.
.
.

或者，哀悼者们忍受了悲痛，却没有了“裹尸布里的老处女”。

” [sti:l] , [j'ɪəz] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [sti:l] [ʃi:; ʃi] [ˈfɒləʊd] [ˈfju:nərəlz] ,
” **Still , years went on , and still she followed funerals** ,
” 仍然 , 年 去 在 , 和 仍然 她 随后 葬礼 ,
“然而，岁月流逝，她依然参加葬礼。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ˈsʌmənd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈfestɪv; ˈfestəvəl][ɒv; əv] [deθ] .
and was not yet summoned to her own festival of death .
和 曾是 不是 然而 被召唤 到 她 自己的 节日 的 死亡 .
她尚未被召唤参加她自己的死亡盛宴。

[wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ðə; ði] [greɪt] [stri:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ə'laɪv] [wɪð] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd]
One afternoon , the great street of the town was all alive with business and
— 下午 , 这 伟大的 街道 的 这 镇 曾是 全部 活 和 商业 和
[ˈbʌs(ə)l] ,
bustle ,
忙碌 ,

一天下午，镇上的大街上人来人往，热闹非凡。

[ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [naʊ] [ˈɡɪldɪd] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] - [ˈspaɪə(r)] ,
though the sun now gilded only the upper half of the church - spire ,
尽管 这 太阳 现在 镀金 仅有的 这 上 一半 的 这 教会 - 尖塔 ,
虽然此时阳光只照耀着教堂尖顶的上半部分，

[ˈhævɪŋ] [left][ðə; ði] [ˈhaʊstɒp] [ænd; ənd] [l'ɒftɪəst] [tri:z] [ɪn] [ˈædəʊ] .
having left the housetops and loftiest trees in shadow .
拥有 左边 这 屋顶 和 最高 树木 在 阴影 .
屋顶和最高的树木都笼罩在阴影中。

[ðə; ði] [si:n] [wɒz; wəz] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd][ˈænɪmeɪtɪd] , [ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɒmbə(r)] [ʃeɪd]
The scene was cheerful and animated , in spite of the sombre shade
这 场景 曾是 快乐 和 动画 , 在 尽管如此 的 这 阴沉 阴影
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [haɪ] [brɪk] [ˈbɪldɪŋz] .
between the high brick buildings .
之间 这 高的 砖 建筑物 .
尽管高耸的砖楼之间阴暗潮湿，但眼前的景象依然欢快热闹。

[hɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈpɒmpəs] [ˈmɜ:rtʃənt] , [ɪn] [waɪt] [wɪgz][ænd; ənd] [leɪst] [ˈvelvɪt] ; [ðə; ði] [brɒnzd]
Here were pompous merchants , in white wigs and laced velvet ; the bronzed
这里 是 傲慢 商人 , 在 白色的 假发 和 系带 天鹅绒 ; 这 古铜色
[ˈfeɪsɪz][ɒv; əv] [si:] - [ˈkæptɪnz] ;
faces of sea - captains ;
面孔 的 海 - 队长 ;
这里有戴着白色假发、身穿蕾丝天鹅绒的傲慢商人；有面容黝黑的船长；

[ðə; ði] ['fɒrən] [gɑ:b][ænd; ənd][eə(r)][ɒv; əv] ['spæniʃ] ['kri:əʊlɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dis'deɪnf(ə)l] [pɔ:t] [ɒv; əv]
the foreign garb and air of Spanish creoles ; and the disdainful port of
这 外国的 外衣 和 空气 的 西班牙语 克里奥尔语 ; 和 这 轻蔑的 港口 的
['neɪtɪvz] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋɡlənd] ;
natives of Old England ;
本地人 的 老的 英格兰 ;

西班牙克里奥尔人的异国服饰和举止 ; 以及老英格兰土著人轻蔑的港口 ;

[ɔ:l] ['kɒntræstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rʌf] ['æspekt][ɒv; əv][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [hæk] ['setləz] , [nɪ'ɡoʊʃiətiŋ] ['seɪlɪz]
all contrasted with the rough aspect of one or two hack settlers , negotiating sales
全部 对比 和 这 粗糙的 方面 的 一 或者 二 黑客 定居者 , 谈判 销售量
[ɒv; əv]['tɪmbə(r)] ,
of timber ,
的 木材 ,

这一切都与一两个粗犷的定居者粗暴地洽谈木材买卖的景象形成了鲜明对比。

[frɒm; frəm]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] [weə(r)] [æks][hæd; həd]['nevə(r)] ['saʊndɪd] .
from forests where axe had never sounded .
从 森林 在哪里 斧头 有 绝不 听起来 .

来自从未响起过斧头的森林。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['leɪdi] [pɑ:st] , ['swelɪŋ] ['raʊndli] [fɔ:θ] [ɪn][æn; ən] [ɪm'brɔɪdəd] ['petɪkəʊt] ,
Sometimes a lady passed , swelling roundly forth in an embroidered petticoat ,
有时 一个 女士 通过了 , 肿胀 圆圆地 前进 在 一个 绣花 衬裙 ,
['bælənsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][steps] [ɪn] [haɪ] - [hi:ld] ['fu:z] ,
balancing her steps in high - heeled shoes ,
平衡 她 步骤 在 高的 - 高跟鞋 鞋 ,

有时一位女士走过,她穿着绣花衬裙,身姿丰满,脚踩高跟鞋,步履蹒跚。

[ænd; ənd] ['kɜ:tɪsɪ] , [wɪð] ['lɒftɪ] [greɪs] , [tu:; tə][ðə; ði] [pʌŋk'tɪliəs] [əʊ'beɪs(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði]
and courtesying , with lofty grace , to the punctilious obeisances of the
和 礼貌 , 和 高远 优雅 , 到 这 一丝不苟 致敬 的 这
['dʒentlmən] .
gentlemen .
先生们 .

并以高贵优雅的姿态,向各位绅士一丝不苟的行礼致意。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ɪts] ['veri] ['sentə(r)][nɒt][fɑ:(r)][frɒm; frəm][æn; ən]
The life of the town seemed to have its very centre not far from an
这 生活 的 这 镇 似乎 到 有 它是 非常 中心 不是 远的 从 一个
[əʊld]['mæn](ə)n] ,
old mansion ,
老的 大厦 ,

小镇的生活中心似乎就位于离一座老宅不远的地方。

[ðæt] [stʊd] ['sʌmwɒt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [nɪ'glektɪd] [grɑ:s] , [wɪð]
that stood somewhat back from the pavement , surrounded by neglected grass , with
那 站立 有些 后退 从 这 路面 , 包围 经过 被忽视的 草 , 和
[ə; eɪ][streɪndʒ][eə(r)][ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] ,
a strange air of loneliness ,
一个 奇怪的 空气 的 孤独 ,

它与人行道稍稍保持一定距离,周围环绕着杂草丛生的荒地,散发着一一种奇异的孤独气息。

['rɑ:ðə(r)] ['di:pənd] [ðæn; ðən] [dɪ'speld] [baɪ][ðə; ði] [θrɒŋ] [səʊ][nɪə(r)][aɪ 'ti:] .
rather deepened than dispelled by the throng so near it .
相当 加深 比 驱散 经过 这 人群 所以 靠近 它 .

人群离得这么近,非但没有驱散人群,反而加深了这种感觉。

[ɪts] [saɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['su:təbli; 'sju:təbli] ['ɒkjʊpaɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ɔ:(r)]
Its site would have been suitably occupied by a magnificent Exchange , or
它是 地点 会 有 到过 适当地 占领 经过 一个 壮丽 交换 , 或者
[ə; eɪ] [brɪk] [blɒk] ,
a brick block ,
一个 砖 堵塞 ,

它原址原本很适合建造一座宏伟的交易所或一座砖砌大楼。

[ˈletəd] [ɔ:l][ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ˈveəriəs] [saɪnz] ; [ɔ:(r)][ðə; ði][lɑ:dʒ] [haʊs] [ɪt'self] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]
lettered all over with various signs ; or the large house itself might have made a
字母 全部 超过 和 各种各样的 标志 ; 或者 这 大的 房子 本身 可能 有 制成 一个
[ˈnəʊb(ə)] [ˈtævən] ,
noble tavern ,
高贵 酒馆 ,
房子各处都写满了各种各样的字样 ; 或者 , 这栋大房子本身可能就是一家高档酒馆。

[wɪð] [ðə; ði] “ [kɪŋz] [ɑ:mz] ” [ˈswɪŋɪŋ] [brɪˈfɔ:(r)][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [gests] [ɪn] [ˈevri] [ˈtʃeɪmbə(r)] , [ɪnˈsted]
with the “ King's Arms ” swinging before it , and guests in every chamber , instead
和 这 “ 国王学院 武器 ” 摇摆 前 它 , 和 客人 在 每一个 房间 , 反而
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈsɒlətʃu:d] .
of the present solitude .
的 这 展示 孤独 .

昔日 , 国王的武器在它面前摇曳生姿 , 每个房间里都宾客盈门 , 而不是像现在这样孤零零的。

[bʌt; bət] , [ˈəʊɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][drɪˈspju:t] [əˈbaʊt][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ɪnˈherɪtəns] ,
But , owing to some dispute about the right of inheritance ,
但 , 欠款 到 一些 争议 关于 这 正确的 的 遗产 ,
但是 , 由于继承权方面存在一些争议 ,

[ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][hæd; həd] [bi:n] [lɒŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈtenənt] , [drɪˈkeɪnɪŋ] [frɒm; frəm][jɪə(r)][tu:; tə][jɪə(r)] ,
the mansion had been long without a tenant , decaying from year to year ,
这 大厦 有 到过 长的 没有 一个 租户 , 腐烂的 从 年 到 年 ,
这座宅邸长期无人居住 , 年复一年地破败不堪。

[ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈstertli] [ɡlu:m] [ɒv; əv][ɪts] [ˈʃædəʊ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbɪzi:st] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]
and throwing the stately gloom of its shadow over the busiest part of the
和 投掷 这 庄严 愁云 的 它是 阴影 超过 这 最繁忙 部分 的 这
[taʊn] .
town .
镇 .
并将庄严的阴影投射到镇上最繁忙的地区。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [si:n] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði][taɪm] , [wen] [ə; eɪ][ˈfɪɡə(r)] , [ˌʌnˈlaɪk] [ˈeni] [ðæt]
Such was the scene , and such the time , when a figure , unlike any that
这样的 曾是 这 场景 , 和 这样的 这 时间 , 什么时候 一个 数字 , 与此不同 任何 那
[hæv; həv] [bi:n] [drɪˈskraɪbd] ,
have been described ,
有 到过 描述 ,
当时的情景就是这样 , 一个与以往任何描述过的人物都截然不同的身影出现了。

[wɒz; wəz] [əbˈzɜ:vɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
was observed at a distance down the street .
曾是 观察到 在 一个 距离 向下 这 街道 .
在街对面远处观察到。

“ [aɪ][ɪˈspai][ə; eɪ][streɪndʒ] [seɪl] , [ˈjɒndə(r)] , ” [rɪˈmɑ:k] [ə; eɪ] [ˈlɪvəpu:l] [ˈkæptɪn] ; “ [ðæt] [ˈwʊmən] [ɪn]
“ **I espy a strange sail , yonder ,** ” **remarked a Liverpool captain ;** “ **that woman in**
“ 我 间谍 一个 奇怪的 帆 , 远处 , ” 评论 一个 利物浦 队长 ; “ 那 女士 在
[ðə; ði] [lɒŋ] ,
the long ,
这 长的 ,
“我看到那边有一艘奇怪的帆船 ,”一位利物浦船长说道 ; “长船上的那个女人 ,

[waɪt] ['ɡɑ:mənt] !
white garment !
白色的 服装 !

白色长袍！

” [ðə; ði][ˈseɪlə(r)] [si:md] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)] [ˈsevrəl] [ˈʌðə(r)z]
” **The sailor seemed much struck by the object , as were several others**
” 这 水手 似乎 很多 击 经过 这 目的 , 作为 是 一些 其他的
, [hu:] ,
, **who** ,
, WHO ,

“水手似乎对这个物体非常着迷，其他几个人也是如此，他们……”

[æʔ; æt][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt] , [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɪɡə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [əˈtræktɪd]
at the same moment , caught a glimpse of the figure that had attracted
在 这 相同的 片刻 , 捕捉 一个 一瞥 的 这 数字 那 有 吸引
[hɪz; ɪz][ˈnəʊtɪs] .
his notice .
他的 注意 .

就在同一时刻，他瞥见了那个引起他注意的身影。

[ˈɔ:lməʊst] [ɪˈmi:diətli] , [ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈtɑ:pɪks][ɒv; əv] [kənʋəˈseɪ(ə)n] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] ,
Almost immediately , the various topics of conversation gave place to speculations ,
几乎 立即地 , 这 各种各样的 主题 的 对话 给予 地方 到 猜测 ,
[ɪn][æn; ən] [ˈʌndətəʊn] ,
in an undertone ,
在 一个 底色 ,

几乎立刻，各种谈话话题就被低声的猜测所取代。

[ɒn] [ðɪs] [ʌnˈwəʊntɪd] [əˈkʌrəns] .
on this unwonted occurrence .
在 这 不寻常的 发生 .

在这一罕见事件发生之际。

” [kæn; kən][ðeə(r)][bi:; bi][ə; eɪ][ˈfju:nərəl] , [səʊ] [leɪt] [ðɪs] [ˌɑ:ftəˈnu:n] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [sʌm; səm] .
” **Can there be a funeral , so late this afternoon ? ” inquired some** .
” 能 那里 是 一个 葬礼 , 所以 晚的 这 下午 ? ” 询问 一些 .

“今天下午这么晚了还能举行葬礼吗？”有人问道。

[ðeɪ] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [deθ] [æʔ; æt] [ˈevri] [dɔ:(r)] , — [ðə; ði][ˈsekstən] , [ðə; ði]
They looked for the signs of death at every door , — the sexton , the
他们 看起来 为了 这 标志 的 死亡 在 每一个 门 , — 这 教堂司事 , 这
[hɜ:s] ,
hearse ,
灵车 ,

他们挨家挨户地寻找死亡的迹象——教堂守墓人、灵车，

[ðə; ði] [əˈseɪmblɪdʒ] [ɒv; əv] [blæk] - [klæd] [ˈrelatɪvz] , — [ɔ:l] [ðæt] [meɪks] [ʌp][ðə; ði] [ˈwəʊfl] [pɒmp] [ɒv; əv]
the assemblage of black - clad relatives , — all that makes up the woeful pomp of
这 装配 的 黑色的 - 覆膜 亲属 , — 全部 那 制作 向上 这 悲惨的 盛大场面 的
[ˈfju:nərəlz] .
funerals .
葬礼 .

身着黑衣的亲属们聚集在一起——这一切构成了葬礼上令人悲伤的隆重场面。

[ðeɪ] [reɪzd] [ðeə(r)] [aɪz] , [ˈɔ:lsəʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] - [ɡɪlt][ˈspaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,
They raised their eyes , also , to the sun - gilt spire of the church ,
他们 提高 他们的 眼睛 , 还 , 到 这 太阳 - 镀金 尖塔 的 这 教会 ,

他们也抬头望向了阳光照耀下的教堂尖顶。

[ænd; ənd] [wʌndəd] [ðæt] [nəʊ] [klæŋ] [prə'siːdɪd] [frɒm; frəm][ɪts] [bel] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ɔ:lweɪz] [t'əʊld]
and wondered that no clang proceeded from its bell , which had always tolled
和 想知道 那 不 铛 继续 从 它是 钟 , 哪个 有 总是 收费
[tɪl] [naʊ] ,
till now ,
直到 现在 ,

他感到奇怪，为什么钟声没有响起，要知道它以前一直都在鸣响。

[wen] [ðɪs] ['fɪgə(r)] [ə'prɪəd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][deɪ] .
when this figure appeared in the light of day .
什么时候 这 数字 出现 在 这 光 的 天 .

当这个身影出现在阳光下时。

[bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt][ə; eɪ] [kɔːps] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [tuː; tə][ɪts] [həʊm] [ðæt]
But none had heard that a corpse was to be borne to its home that
但 没有任何 有 听到 那 一个 尸体 曾是 到 是 出生 到 它是 家 那
[ɑːftə'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

但谁也没想到，当天下午会有一具尸体被运回家中。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] ['təʊkən][ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,
nor was there any token of a funeral ,
也不 曾是 那里 任何 令牌 的 一个 葬礼 ,

也没有任何葬礼的迹象。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [æpə'ri(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [əʊld][meɪd][ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] . ”
except the apparition of the “ Old Maid in the Winding - Sheet . ”
除了 这 幻影 的 这 “ 老的 女佣 在 这 绕线 - 床单 . ”

除了“裹尸布上的老处女”的幻影。

“ [wɒt] [meɪ] [ðɪs] [pɔː'tend] ?
” **What may this portend ?**
” 什么 可能 这 预兆 ?

这预示着什么？

“ [ɑːskt] [iːtʃ] [mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .
” **asked each man of his neighbor .**
” 问 每个 男人 的 他的 邻居 .

“他们各自问自己的邻居。”

[ɔːl] [smaɪld][æz; əz] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] ['kwɛstʃən] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ,
All smiled as they put the question , yet with a certain trouble in their eyes ,
全部 微笑 作为 他们 放 这 问题 , 然而 和 一个 肯定 麻烦 在 他们的 眼睛 ,

他们提问时都面带微笑，但眼神中却带着一丝忧虑。

[æz; əz] [ɪf] ['pestɪləns] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)][waɪd][kə'ləməti] , [wɜː(r); wə(r)] [prəɡ'nɒstikeɪt] [baɪ][ðə; ði]
as if pestilence , or some other wide calamity , were prognosticated by the
作为 如果 瘟疫 , 或者 一些 其他 宽的 灾害 , 是 预后 经过 这
[ʌn'taɪmli] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
untimely intrusion among the living ,
不合时宜 入侵 之中 这 活的 ,

仿佛瘟疫或其他大规模灾难的到来，预示着活人之间不合时宜的入侵。

[ɒv; əv][wʌn] [huːz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd][ɔ:lweɪz] [biːn] [ə'səʊsiərtɪd; ə'səʊʃiərtɪd] [wɪð] [deθ] [ænd; ənd][wəʊ]
of one whose presence had always been associated with death and woe
的 一 谁 在场 有 总是 到过 联系 和 死亡 和 悲哀
.
:
.

一个其出现总是与死亡和悲惨联系在一起的人。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈkɒmɪt] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [zːθ] , [wɒz; wəz] [ðæt] [sæd] [ˈwʊmən] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .
What a comet is to the earth , was that sad woman to the town .
什么 一个 彗星 是 到 这 地球 , 曾是 那 伤心 女士 到 这 镇 .

那位悲伤的女人之于小镇，就像彗星之于地球。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɒn] , [waɪl] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] [wɒz; wəz] [hʌft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
Still she moved on , while the hum of surprise was hushed at her
仍然 她 已搬 在 , 尽管 这 哼 的 惊喜 曾是 静静地 在 她
[əˈprəʊt] ,
approach ,
方法 ,

她继续往前走，周围惊讶的低语声也渐渐消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [stʊd] [əˈsaɪd] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ˈgɑːmənt]
and the proud and the humble stood aside , that her white garment
和 这 自豪的 和 这 谦逊的 站立 旁边 , 那 她 白色的 服装
[maɪt] [nɒt] [weɪv] [əˈgenst] [ðem; ðəm] .
might not wave against them .
可能 不是 海浪 反对 他们 .

骄傲的人和谦卑的人都退到一边，免得她的白衣飘扬在他们面前。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [luːs] [rəʊb] , [ɒv; əv] [ˈspɒtləs] [ˈpjʊərəti] .
It was a long , loose robe , of spotless purity .
它 曾是 一个 长的 , 松动的 长袍 , 的 一尘不染 纯度 .

那是一件长长的、宽松的长袍，洁白无瑕。

[ɪts][ˈweərə(r)] [əˈpiəd] [ˈveri] [əʊld] , [peɪl] , [ɪˈmeɪsɪətɪd] , [ænd; ənd][ˈfiːb(ə)l] , [jet] [ɡlaɪdɪd] [ˈɒnwəd] ,
Its wearer appeared very old , pale , emaciated , and feeble , yet glided onward ,
它是 佩戴者 出现 非常 老的 , 苍白 , 瘦弱 , 和 微弱 , 然而 滑翔 向前 ,
佩戴者看起来非常年老、面色苍白、骨瘦如柴、虚弱无力，却依然轻盈地向前迈进。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ʌnˈstedi] [peɪs] [ɒv; əv] [ɪkˈstriːm] [eɪdʒ] .
without the unsteady pace of extreme age .
没有 这 不稳定 步伐 的 极端 年龄 .

没有老年人那种不稳定的步伐。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] , [ə; eɪ] [ɪtli] [ˈrəʊzi] [bɔɪ] [bɜːst] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dɔː(r)] ,
At one point of her course , a littly rosy boy burst forth from a door ,
在 一 观点 的 她 课程 , 一个 一点点 红润 男生 爆裂 前进 从 一个 门 ,
在她学习的过程中，突然一个脸色红润的小男孩从门里冲了出来。

[ænd; ənd][ræn] , [wɪð] [ˈəʊpən] [ɑːmz] , [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈɡəʊstli] [ˈwʊmən] ,
and ran , with open arms , towards the ghostly woman ,
和 跑 , 和 打开 武器 , 向 这 幽灵般的 女士 ,
他张开双臂，奔向那个幽灵般的女人，

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspekt][ə; eɪ] [kɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈblʌdləs] [lɪps] .
seeming to expect a kiss from her bloodless lips .
似乎 到 预计 一个 吻 从 她 无血 嘴唇 .

似乎期待着从她那苍白的嘴唇上得到一个吻。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , [ˈfɪksɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [əˈpɒn] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][nəʊ]
She made a slight pause , fixing her eye upon him with an expression of no
她 制成 一个 轻微 暂停 , 定影 她 眼睛 之上 他 和 一个 表达 的 不
[ˈzːθli] [ˈswiːtnəs] ,
earthly sweetness ,
尘世的 甜味 ,

她微微停顿了一下，目光紧紧地盯着他，脸上没有一丝丝温情。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈjɪvə] [ænd; ənd] [stʊd] [ɔ:] - [strʌk] , [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [əˈfraɪt] , [waɪl]
so that the child shivered and stood awe - struck , rather than affrighted , while
所以 那 这 孩子 瑟瑟发抖 和 站立 敬畏 - 击 , 相当 比 惊恐 , 尽管
[ðə; ði][əʊld][meɪd] [pɑ:st] [ɒn] .
the Old Maid passed on .
这 老的 女佣 通过了 在 :

因此，当老处女走过来时，孩子不是害怕，而是感到敬畏，浑身颤抖。

[pəˈhæps] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈgɑ:mənt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [pəˈlu:tɪd] [ˈi:v(ə)n][baɪ][æn; ən] [ˈɪnfənts] [tʌtʃ] ;
Perhaps her garment might have been polluted even by an infant's touch ;
也许 她 服装 可能 有 到过 受污染的 甚至 经过 一个 婴儿的 触碰 ;
或许她的衣服甚至被婴儿的触碰玷污了;

[pəˈhæps] [hɜ:(r); hə(r)] [kɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [deθ] [tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] [bɔɪ] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
perhaps her kiss would have been death to the sweet boy , within a year .
也许 她 吻 会 有 到过 死亡 到 这 甜的 男生 , 之内 一个 年 .
或许，不到一年，她的吻就会要了那个可爱男孩的命。

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˌsu:pəˈstɪʃəs] .
“ **She is but a shadow , ” whispered the superstitious .**
” 她 是 但 一个 阴影 , ” 低声说道 这 迷信的 .
“她不过是个影子，”迷信的人低声说道。

“ [ðə; ði][tʃaɪld][pʊt] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz][ɑ:mz][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][grɑ:sp][hɜ:(r); hə(r)][rəʊb] !
“ **The child put forth his arms and could not grasp her robe !**
” 这 孩子 放 前进 他的 武器 和 可以 不是 抓牢 她 长袍 !
“孩子伸出双臂，却抓不住她的长袍！ ”

“ [ðə; ði][ˈwʌndə(r)][wɒz; wəz] [ɪnˈkri:st] , [wen] [ðə; ði][əʊld][meɪd] [pɑ:st] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [pɔ:tʃ] [ɒv; əv]
” **The wonder was increased , when the Old Maid passed beneath the porch of**
” 这 想知道 曾是 增加 , 什么时候 这 老的 女佣 通过了 下面 这 门廊 的
[ðə; ði] [dɪˈzɜ:tɪd] [ˈmænʃ(ə)n] ,
the deserted mansion ,
这 荒凉的 大厦 ,
“当老处女从废弃宅邸的门廊下走过时，惊奇之情更加强烈了。”

[əˈsendɪd] [ðə; ði] [mɒs] - [ˈkʌvəd] [steps] , [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈaɪən] [ˈnɒkə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [θri:] [ræps] .
ascended the moss - covered steps , lifted the iron knocker , and gave three raps .
上升 这 苔藓 - 涵盖 步骤 , 抬起 这 铁 敲击器 , 和 给予 三 说唱 .
他走上长满青苔的台阶，拿起铁门环，敲了三下。

[ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][kʊd; kəd][ˈəʊnli][kənˈdʒektʃə(r)] , [ðæt] [sʌm; səm][əʊld] [rɪˈmembərəns] , [ˈtrʌb(ə)lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
The people could only conjecture , that some old remembrance , troubling her
这 人们 可以 仅有的 推测 , 那 一些 老的 纪念 , 令人不安的 她
[brɪˈwɪldəd] [breɪn] ,
bewildered brain ,
困惑 脑 ,
人们只能猜测，或许是某些尘封已久的记忆，扰乱了她混乱的思绪。

[hæd; həd] [ɪmˈpeld] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈwʊmən][ˈhɪðə(r)][tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
had impelled the poor woman hither to visit the friends of her
有 被迫 这 贫穷的 女士 这里 到 访问 这 朋友们 的 她
[ju:θ] ;
youth ;
青年 ;
迫使这位可怜的妇人来到这里，拜访她年轻时的朋友；

[ɔːl] [ɡɒn] [frɒm; frəm][ðeə(r)][həʊm] , [lɒŋ] [sɪns] [ænd; ənd][fə'revə(r)] , [ən'les] [ðeə(r)] [gəʊsts] [sti] **all gone from their home , long since and forever , unless their ghosts still**
全部 已消失 从 他们的 家 , 长的 自从 和 永远 , 除非 他们的 鬼魂 仍然
[ˈhɔːntɪd] [aɪ 'tiː] , **haunted it** ,
闹鬼的 它 ,

他们早已离开家园，永远地离开了，除非他们的鬼魂仍然在那里游荡。

— [fɪt] [ˈkʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ [əʊld][meɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃiːt] .
— **fit company for the “ Old Maid in the Winding - Sheet** .
— 合身 公司 为了 这 “ 老的 女佣 在 这 绕线 - 床单 .

——适合“裹尸布上的老处女”的公司。

“ [æn; ən] [ˈeldəli] [mæn] [epɪ'əʊtʃt] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [ˈrevərəntli] [ʌn'kʌvəriŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [lɒks] **An elderly man approached the steps , and reverently uncovering his gray locks**
“ 一个 老年 男人 接近 这 步骤 , 和 虔诚地 揭开 他的 灰色的 锁
, [ˈeseɪ, e'sei] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ˈmætə(r)] .
, **essayed to explain the matter** .
, 尝试 到 解释 这 事情 .

一位老人走上台阶，恭敬地撩开他灰白的头发，试图解释这件事。

“ [nʌn] , [ˈmædəm] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [hæv; həv] [dwelt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ðiːz] [ˈfɪftiːn] [jɪ'əz] [ə'gɒn] ,
“ **None , Madam , “ said he , “ have dwelt in this house these fifteen years ago** **ne ,**
“ 没有任何 , 女士 , “ 说 他 , “ 有 居住 在 这 房子 这些 十五 年 曾经 ,
“夫人,”他说, “十五年前, 这房子里住过一个人。”

— [nəʊ] , [nɒt] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [pʊ; əv][əʊld] [ˈkɜːn(ə)] - , [huːz] [ˈfjuːnərəl][juː; jʊ] [meɪ] **no , not since the death of old Colonel Fenwicke , whose funeral you may**
— 不 , 不是 自从 这 死亡 的 老的 上校 - , 谁 葬礼 你 可能
[rɪ'membə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɒləʊd] .
remember to have followed .
记住 到 有 随后 .

——不，自从老芬威克上校去世后就没了，你可能还记得我参加了他的葬礼。

[hɪz; ɪz] [ˈeəz] [ˈbiːɪŋ] [ɪl] - [ə'griːd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [hæv; həv] [let][ðə; ði] [ˈmæn](ə)n] - [haʊs] [gəʊ] **His heirs being ill - agreed among themselves , have let the mansion - house go**
他的 继承人 存在 患病的 - 同意 之中 他们自己 , 有 让 这 大厦 - 房子 去
[tuː; tə] [ˈruːɪn] .
to ruin .
到 废墟 .

由于他的继承人之间意见不合，导致这座宅邸逐渐荒废。

“ [ðə; ði] [əʊld] [meɪd] [lʊkt] [ˈsləʊli] [raʊnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈdʒestʃə(r)] [pʊ; əv] [wʌn] [hænd] ,
“ **The Old Maid looked slowly round , with a slight gesture of one hand ,**
“ 这 老的 女佣 看起来 缓慢地 圆形的 , 和 一个 轻微 手势 的 一 手 ,
老处女缓缓环顾四周，一只手微微抬起，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgə(r)] [pʊ; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] , [ə'piəriŋ] [mɔː(r)] [ˈjædəʊ] - [laɪk] **and a finger of the other upon her lip , appearing more shadow - like**
和 一个 手指 的 这 其他 之上 她 唇 , 出现 更多的 阴影 - 喜欢
[ðæn; ðən] [ˈevə(r)] ,
than ever ,
比 曾经 ,

另一只手的食指轻轻放在嘴唇上，看起来比以往任何时候都更加像影子一样。

[ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [pʊ; əv] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .
in the obscurity of the porch .
在 这 朦胧 的 这 门廊 .

在昏暗的门廊里。

[bʌt; bæt] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈhæmə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] , [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ræp] .
But again she lifted the hammer , and gave , this time , a single rap .
但 再次 她 抬起 这 锤 , 和 给予 , 这 时间 , 一个 单身的 说唱 .
但她再次举起锤子, 这次只敲了一下。

[kʊd; kəd][,aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɜːd] , [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsteəkers] [ɒv; əv]
Could it be that a footprint was now heard , coming down the staircase of
可以 它 是 那 一个 脚步 曾是 现在 听到 , 未来 向下 这 楼梯 的
[ðə; ði][əʊld][ˈmæn](ə)n] ,
the old mansion ,
这 老的 大厦 ,
难道是听到了脚步声, 正从老宅的楼梯上传来?

[wɪtʃ] [ɔːl] [kənˈsiːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ˈʌnˈtenəntɪd] ?
which all conceived to have been so long untenanted ?
哪个 全部 构思 到 有 到过 所以 长的 空置的 ?
所有人都认为哪些房屋长期空置?

[ˈsləʊli] , [ˈfiːbli] , [jet] [ˈheɪvli] , [laɪk][ðə; ði] [pers] [ɒv; əv][æŋ; ən][eɪdʒd][ænd; ənd][ɪnˈfɜːm][ˈpɜːs(ə)n] ,
Slowly , feebly , yet heavily , like the pace of an aged and infirm person ,
缓慢地 , 虚弱地 , 然而 重度 , 喜欢 这 步伐 的 一个 老年人 和 虚弱 人 ,
缓慢、虚弱却又沉重, 像一个年老体弱的人的步伐。

[ðə; ði][step] [epɪˈəʊtʃt] , [mɔː(r)][dɪˈstɪŋkt][ɒn] [ˈevri] [ˈdaʊnwəd] [steə(r)] , [tɪl] [,aɪ ˈtiː] [rɪːtʃt] [ðə; ði]
the step approached , more distinct on every downward stair , till it reached the
这 步 接近 , 更多的 清楚的 在 每一个 向下 楼梯 , 直到 它 达到 这
[ˈpɔːtl] .
portal .
门户网站 .
台阶越来越近, 每往下走一级台阶, 台阶就更加清晰, 直到到达门口。

[ðə; ði][bɑː(r)] [fel] [ɒn][ðə; ði][,ɪnˈsaɪd] ; [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ˈəʊpənd] .
The bar fell on the inside ; the door was opened .
这 酒吧 跌倒 在 这 里面 ; 这 门 曾是 打开 .
吧台倒在了里面; 门开了。

[wʌn] [ˈʌpwəd] [glɑːns] , [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [ˈspaɪə(r)] , [wens] [ðə; ði] [ˈsʌŋjaɪn] [hæd; həd][dʒʌst]
One upward glance , towards the church - spire , whence the sunshine had just
一 向上 瞥一眼 , 向 这 教会 - 尖塔 , 何处 这 阳光 有 只是
[ˈfeɪdɪd] ,
faded ,
褪色 ,
抬头望去, 阳光已经从教堂尖顶上消逝。

[wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [ðæt] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [sɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [əʊld][meɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃiːt] . ”
was the last that the people saw of the “ Old Maid in the Winding - Sheet . ”
曾是 这 最后的 那 这 人们 锯 的 这 “ 老的 女佣 在 这 绕线 - 床单 . ”
这是人们最后一次见到“裹尸布里的老处女”。

“ [huː] [ʌnˈdɪd][ðə; ði][dɔː(r)] ? ” [ɑːskt] [ˈmeni] .
“ **Who undid the door ?** ” **asked many .**
“ WHO 撤销 这 门 ? ” 问 许多 .
“谁把门打开了? ”许多人问道。

[ðɪs] [ˈkwestʃən] , [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ˈʃædəʊ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [pɔːtʃ] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd]
This question , owing to the depth of shadow beneath the porch , no one could
这 问题 , 欠款 到 这 深度 的 阴影 下面 这 门廊 , 不 一 可以
[ˌsætɪsˈfæktərəli][ˈɑːnsə(r)] .
satisfactorily answer .
令人满意地 回答 .
由于门廊下的阴影太深, 这个问题没有人能够给出令人满意的答案。

[tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [eɪdʒd][men] , [waɪ] [prəʊ'testɪŋ] [ə'genst] [æn; ən] ['ɪnfərəns] , [wɪt] [maɪt] [bi;; bi]
Two or three aged men , while protesting against an inference , which might be
二 或者 三 老年人 男人 , 尽管 抗议 反对 一个 推理 , 哪个 可能 是
[drɔ:n] ,
drawn ,
绘制 ,

两三个老年人, 在抗议可能得出的推论时,

[ə'fɜ:rm] [ðæt] [ðə; ði][pɜ:s(ə)n] [wɪ'dɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ni:grəʊ] , [ænd; ənd][bɔ:(r)][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]
affirmed that the person within was a negro , and bore a singular
确认 那 这 人 之内 曾是 一个 黑人 , 和 钻孔 一个 单数
[rɪ'zembləns] [tu;; tə][əʊld] ['si:zə(r)] ,
resemblance to old Caesar ,
相似 到 老的 凯撒 ,
证实里面的人是黑人, 而且长得酷似古凯撒。

['fɔ:məli] [ə; eɪ] [slerv] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [fri:d] [baɪ] [deθ] [sʌm; səm] ['θɜ:ti] [j'iəz] [br'fɔ:(r)] .
formerly a slave in the house , but freed by death some thirty years before .
以前 一个 奴隶 在 这 房子 , 但 自由 经过 死亡 一些 三十 年 前 .
他曾是这所房子里的奴隶, 但在大约三十年前因死亡而获得自由。

“ [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmənz] [hæz; həz] [weɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['fæməli] , ” [sed] [wʌn] ,
“ **Her summons has waked up a servant of the old family** , ” **said one** ,
“ 她 传票 有 醒来 向上 一个 仆人 的 这 老的 家庭 , ” 说 一 ,
[hɑ:f] ['sɪəriəsli] .
half seriously .
一半 严重地 .
“她的召唤吵醒了老家的一位仆人, ”其中一人半开玩笑地说。

“ [let] [ju: 'es][weɪt][hɪə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ə'nʌðə(r)] .
“ **Let us wait here** , ” **replied another** .
“ 让 我们 等待 这里 , ” 回复 其他 .

“我们就在这里等吧。”另一个人回答道。

“ [mɔ:(r)] [gests] [wɪl] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ə'nɒn] .
“ **More guests will knock at the door , anon** .
“ 更多的 客人 将要 敲 在 这 门 , 匿名 .

“稍后会有更多客人敲门。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grɛvɪjɑ:d] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [θrəʊn] ['əʊpən] !
But the gate of the graveyard should be thrown open !
但 这 门 的 这 墓地 应该 是 抛掷 打开 !

但是, 墓地的大门应该敞开!

“ ['twɑɪlaɪt] [hæd; həd] [əʊvə'spred] [ðə; ði] [taʊn] , [br'fɔ:(r)][ðə; ði] [kraʊd] [br'gæn][tu;; tə] ['seprət] ,
“ **Twilight had overspread the town , before the crowd began to separate** ,
“ 暮 有 蔓延 这 镇 , 前 这 人群 开始 到 分离 ,
暮色笼罩着小镇, 人群开始散去。

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['kɒments] [ɒn] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt][wɜ:(r); wə(r)] [ɪg'zɔ:stɪd] .
or the comments on this incident were exhausted .
或者 这 评论 在 这 事件 是 筋疲力尽的 .

或者说, 关于这起事件的评论已经说完了。

[wʌn][ɪ'ɑ:ftə(r)][ə'nʌðə(r)][wɒz; wəz] ['wendɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['həʊmwəd] ,
One after another was wending his way homeward ,
一 后 其他 曾是 结束 他的 方式 回家 ,

他一个接一个地往家走去,

[wen] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] — [nəʊ] ['kɒmən] ['spektək(ə)l][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] — [drəʊv] ['sləʊli] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
when a coach — no common spectacle in those days — drove slowly into the street .
什么时候 一个 教练 — 不 常见的 奇观 在 那些 天 — 驾驶 缓慢地 进入 这 街道 .
当时一辆马车——在那个年代并不常见——缓缓驶入街道。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] - [ˈfæ(ə)nd] [ˈekwɪpɪdʒ] , [ˈhæŋɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð] [ɑːmz]
It was an old - fashioned equipage , hanging close to the ground , with arms
它 曾是 一个 老的 - 造型 装备 , 绞刑 关闭 到 这 地面 , 和 武器
[ɒn][ðə; ði][ˈpænəlz] ,
on the panels ,
在 这 面板 ,

那是一套老式的马具，悬挂得很低，手臂挂在面板上。

[ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [brˈhaɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] , [ˈkɔːpjələnt] [ˈkəʊtʃmən] [ˈsiːtɪd] [haɪ] [ɪn] [frʌnt] ,
a footman behind , and a grave , corpulent coachman seated high in front ,
一个 男仆 在后面 , 和 一个 严重 , 肥胖的 马车夫 坐着 高的 在 正面 ,
身后坐着一名侍从，前面高高地坐着一位神情严肃、体态肥胖的马车夫。

— [ðə; ði] [həʊl] [ˈɡɪvɪŋ] [æn; ən][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈsɒləm] [stert] [ænd; ənd][ˈdɪɡnəti] .
— the whole giving an idea of solemn state and dignity .
— 这 所有的 给予 一个 主意 的 庄严 状态 和 尊严 .

整体给人以庄严和尊严之感。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːf(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈrʌmblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] .
There was something awful , in the heavy rumbling of the wheels .
那里 曾是 某物 可怕 , 在 这 重的 隆隆声 的 这 车轮 .

车轮沉重的隆隆声中，透着一股不祥之感。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [tɪl] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡeɪtweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd]
The coach rolled down the street , till , coming to the gateway of the deserted
这 教练 滚动 向下 这 街道 , 直到 , 未来 到 这 网关 的 这 荒凉的
[ˈmæn](ə)n] ,
mansion ,
大厦 ,

马车沿着街道缓缓驶去，直到来到那座废弃宅邸的门口。

[aɪˈtiː] [druː] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʊtmən] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
it drew up , and the footman sprang to the ground .
它 画 向上 , 和 这 男仆 弹簧 到 这 地面 .

它停了下来，侍从跳到地上。

“ [huːz] [grænd] [kəʊtʃ] [ɪz] [ðɪs] ? ” [ɑːskt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈbɒdi] .
“ Whose grand coach is this ? ” asked a very inquisitive body .
“ 谁 盛大 教练 是 这 ? ” 问 一个 非常 好奇 身体 .

“这是谁的座驾？”一个好奇心很强的人问道。

[ðə; ði] [ˈfʊtmən] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊld] [haʊs] ,
The footman made no reply , but ascended the steps of the old house ,
这 男仆 制成 不 回复 , 但 上升 这 步骤 的 这 老的 房子 ,
男仆没有回答，而是走上了老房子的台阶。

[geɪv] [θriː] [ræps] [wɪð] [ðə; ði][ˈaɪən] [ˈhæmə(r)] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ˈəʊpən][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [dɔː(r)] .
gave three raps with the iron hammer , and returned to open the coach - door .
给予 三 说唱 和 这 铁 锤 , 和 返回 到 打开 这 教练 - 门 .
用铁锤敲了三下，然后回去打开马车门。

[æn; ən][əʊld][mæn] [pəˈzest] [ɒv; əv][ðə; ði][heˈrældɪk][lɔː(r)][səʊ] [ˈkɒmən] [ɪn] [ðæt] [deɪ] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði]
An old man possessed of the heraldic lore so common in that day examined the
一个 老的 男人 拥有 的 这 纹章学 知识 所以 常见的 在 那 天 检查 这
[ʃɪːld] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði][ˈpæn(ə)l] .
shield of arms on the panel .
盾 的 武器 在 这 控制板 .

一位精通当时常见的纹章学知识的老人仔细查看了木板上的盾徽。

“ [ˈæʒə(r)] , [ə; eɪ][ˈlaɪənz] [hed] [ɪˈreɪzd] , [brɪˈtwiːn] [θriː] [ˈflaʊə(r)] - - , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ Azure , a lion's head erased , between three flower - deluces , ” said he ;
“ Azure , 一个 狮子的 头 已擦除 , 之间 三 花 - - , ” 说 他 ;

“天蓝色，狮子头被抹去，在三朵花之间，”他说；

[ðen] [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][tuː; tə] [hu:m] [ðɪ:z] [ˈberɪŋ] [brɪˈlɒŋd] .
then whispered the name of the family to whom these bearings belonged .
然后 低声说道 这 姓名 的 这 家庭 到 谁 这些 轴承 属于 .

然后低声说出了这些方位标明的家族名称。

[ðə; ði][lɑ:st][ɪnˈherɪtə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ˈɑ:nərz] [wɒz; wəz][ˈri:s(ə)ntli] [ded] ,
The last inheritor of its honors was recently dead ,
这 最后的 继承人 的 它是 荣誉 曾是 最近 死的 ,
最后一位获此殊荣者最近去世了。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈrezɪdəns] [əˈmɪd][ðə; ði][ˈsplendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [kɔ:t] ,
after a long residence amid the splendor of the British court ,
后 一个 长的 住宅 之中 这 辉煌 的 这 英国 法庭 ,
在英国宫廷的奢华生活中度过漫长岁月后,

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [bɜ:θ] [ænd; ənd] [welθ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm][nəʊ] [mi:n] [ˈsteɪf(ə)n] .
where his birth and wealth had given him no mean station .
在哪里 他的 出生 和 财富 有 给定 他 不 意思是 车站 .
他的出身和财富使他拥有了不低的地位。

“ [hiː; hi][left][nəʊ][tʃaɪld] , ” [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði][ˈherəld] , “ [ænd; ənd] [ðɪ:z] [ɑ:mz] , [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
“ **He left no child** , ” **continued the herald** , “ **and these arms, being in a**
“ 他 左边 不 孩子 , “ 持续 这 先驱 , “ 和 这些 武器 , 存在 在 一个
[ˈlɒzɪndʒ] ,
lozenge ,
菱形 ,
“他没有留下孩子,”传令官继续说道,“而这些纹章呈菱形,

[brɪˈtəʊkən] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [, æpəˈteɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪdəʊ] .
betoken that the coach appertains to his widow .
预示 那 这 教练 相关的 到 他的 寡妇 .
这表明教练是他遗孀的。

“ [ˈfɜ:ðə(r)] [dɪˈskləʊʒəz] , [pəˈhæps] , [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] , [hæd; həd][nɒt][ðə; ði][ˈspi:kə(r)]
“ **Further disclosures, perhaps, might have been made** , **had not the speaker**
“ 更远 披露 , 也许 , 可能 有 到过 制成 , 有 不是 这 扬声器
[ˈsʌd(ə)nli] [bi:n] [strʌk] [dʌm] ,
suddenly been struck dumb ,
突然 到过 击 哑的 ,
“如果不是发言者突然失语, 或许还会有更多信息被披露。”

[baɪ][ðə; ði] [stɜ:n] [aɪ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ˈleɪdi] , [huː] [θrʌst] [fɔ:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm]
by the stern eye of an ancient lady, who thrust forth her head from
经过 这 船尾 眼睛 的 一个 古老的 女士 , WHO 推力 前进 她 头 从
[ðə; ði] [kəʊtʃ] ,
the coach ,
这 教练 ,
一位老妇人目光严厉地注视着我, 她从马车里探出头来。

[prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsend] .
preparing to descend .
准备 到 下降 .
准备下降。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [ɪˈmɜ:dʒd] , [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] , [ænd; ənd]
As she emerged, the people saw that her dress was magnificent , **and**
作为 她 出现 , 这 人们 锯 那 她 裙子 曾是 壮丽 , 和
[hɜ:(r); hə(r)][ˈfɪɡə(r)][ˈdɪɡnɪfaɪd] ,
her figure dignified ,
她 数字 凝重 ,
她出现时, 人们看到她衣着华丽, 身姿端庄。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪn'fɜ:məti] , — [ə; eɪ] ['steɪtli] ['ru:ɪn] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] ,
in spite of age and infirmity , — a stately ruin , but with a look ,
在 尽管如此 的 年龄 和 虚弱 , — 一个 庄严 废墟 , 但 和 一个 看 ,
尽管年久失修, 破败不堪, ——虽是一座庄严的废墟, 却透着一股独特的气质。

[æt; ət][wʌns] , [ɒv; əv][praɪd][ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] .
at once , of pride and wretchedness .
在 一次 , 的 自豪 和 悲惨 .
既有骄傲, 又有悲惨。

[hɜ:(r); hə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] ['fi:tʃəz] [hæd; həd][æn; ən] [ɔ:] [ə'baʊt][ðəm; ðəm] , [ʌn'lʌɪk] [ðæt]
Her strong and rigid features had an awe about them , unlike that
她 强的 和 死板的 特征 有 一个 敬畏 关于 他们 , 与众不同 那
[ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [əʊld][meɪd] ,
of the white Old Maid ,
的 这 白色的 老的 女佣 ,
她棱角分明、表情严肃的五官透着一股令人敬畏的气质, 这与那位白衣老处女截然不同。

[bʌt; bət][æz; əz][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)l] .
but as of something evil .
但 作为 的 某物 邪恶的 .
但感觉像是邪恶的东西。

[ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ʌp][ðə; ði][steps] , ['li:nɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][gəʊld] - ['hedɪd] [keɪn] ; [ðə; ði][dɔ:(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] ,
She passed up the steps , leaning on a gold - headed cane ; the door swung open ,
她 通过了 向上 这 步骤 , 倾斜 在 一个 金子 - 标题 甘蔗 ; 这 门 摇摆 打开 ,
她拄着金头拐杖走上台阶; 门开了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'sendɪd] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔ:tʃ] ['glɪtə] [ɒn][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri]
as she ascended , — and the light of a torch glittered on the embroidery
作为 她 上升 , — 和 这 光 的 一个 火炬 闪闪发光 在 这 刺绣
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] ,
of her dress ,
的 她 裙子 ,
当她向上攀登时, ——火炬的光芒在她裙子的刺绣上闪烁,

[ænd; ənd] [gli:m] [ɒn][ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔ:tʃ] .
and gleamed on the pillars of the porch .
和 闪闪发光 在 这 柱子 的 这 门廊 .
并在门廊的柱子上闪闪发光。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [pɔ:z] — [ə; eɪ] [glɑ:ns] ['bækwədz] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['despəreɪt]
After a momentary pause — a glance backwards — and then a desperate
后 一个 瞬间 暂停 — 一个 瞥一眼 向后 — 和 然后 一个 绝望的
['efət] — [ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] .
effort — she went in .
努力 — 她 去 在 .
她停顿了一下——回头看了一眼——然后拼尽全力——走了进去。

[ðə; ði] [dɪ'saɪfərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊt][ɒv; əv] [ɑ:mz] [hæd; həd] ['ventʃəd] [ʌp][ðə; ði] [ləʊɪst] [step] ,
The decipherer of the coat of arms had ventured up the lowest step ,
这 解码器 的 这 外套 的 武器 有 冒险 向上 这 最低 步 ,
解读纹章的人冒险爬上了最底层的台阶。

[ænd; ənd] ['rɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪ'mɪ:diətli] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremjələs] ,
and shrinking back immediately , pale and tremulous ,
和 收缩 后退 立即地 , 苍白 和 颤抖的 ,
然后立刻缩回身子, 脸色苍白, 浑身颤抖。

[ə'fɜ:rm] [ðæt] [ðə; ði] [tɔ:tʃ] [wɒz; wəz][held][baɪ][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][əʊld] ['si:zə(r)] .
affirmed that the torch was held by the very image of old Caesar .
确认 那 这 火炬 曾是 握住 经过 这 非常 图像 的 老的 凯撒 .
他断言, 火炬正是由古凯撒的雕像所持。

“ [bʌt; bət] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [grɪn] , ” [ˈædɪd] [hiː; hi] , “ [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]
“ **But** , **such a hideous grin** , ” **added he** , “ **was never seen on the face of**
“ 但 , 这样的 一个 可怕 咧嘴笑 , ” 额外 他 , “ 曾是 绝不 已见 在 这 脸 的
[ˈmɔːt(ə)l][mæn] ,
mortal man ,
凡人 男人 ,

“但是,”他补充道,“凡人的脸上从未见过如此丑陋的笑容。”

[blæk] [ɔː(r)] [waɪt] !
black or white !
黑色的 或者 白色的 !

黑色还是白色!

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [hɔːnt] [em ˈiː] [tɪl] [maɪ] [ˈdaɪɪŋ] [deɪ] .
It will haunt me till my dying day .
它 将要 出没 我 直到 我的 垂死 天 .

这件事将一直困扰我到生命的尽头。

“ [ˈmiːntaɪm] , [ðə; ði] [kəʊtʃ] [hæd; həd] [wiːld] [raʊnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [ˈklætə(r)][ɒn][ðə; ði]
“ **Meantime** , **the coach had wheeled round** , **with a prodigious clatter on the**
“ 与此同时 , 这 教练 有 带轮子的 圆形的 , 和 一个 惊人 哒 在 这
[ˈpeɪvmənt] ,
pavement ,
路面 ,

“与此同时,大巴车猛地转弯,在人行道上发出巨大的撞击声。”

[ænd; ənd] [ˈrʌmbl] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [dɪsəˈpiə(r)ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] , [waɪl] [ðə; ði] [ɪə(r)] [stiɪl]
and rumbled up the street , disappearing in the twilight , while the ear still
和 隆隆声 向上 这 街道 , 消失 在 这 暮 , 尽管 这 耳朵 仍然
[trækt] [ɪts] [kɔːs] .
tracked its course .
已追踪 它是 课程 .

它隆隆地沿着街道驶去,消失在暮色中,而那只耳朵仍然追踪着它的行进路线。

[ˈskeəsli] [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː] [ɡɒn] , [wen] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [kəʊtʃ]
Scarcely was it gone , when the people began to question whether the coach
几乎 曾是 它 已消失 , 什么时候 这 人们 开始 到 问题 无论 这 教练
[ænd; ənd] [əˈtendənts] ,
and attendants ,
和 服务员 ,

它刚离开不久,人们就开始质疑马车和随行人员是否安全。

[ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈleɪdi] , [ðə; ði] [ˈspektə(r)][ɒv; əv] [əʊld] [ˈsiːzə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [meɪd] [hɜːˈself] ,
the ancient lady , the spectre of old Caesar , and the Old Maid herself ,
这 古老的 女士 , 这 幽灵 的 老的 凯撒 , 和 这 老的 女佣 她自己 ,
[ˈhɜːsɪlf] ,
那位古老的女士、老凯撒的幽灵,以及老处女本人,

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɔːl] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [kəmˈbaɪnd] [dɪˈluːʒn] , [wɪð] [sʌm; səm] [dɑːk] [pəˈpɔːt] [ɪn] [ɪts]
were not all a strangely combined delusion , with some dark purport in its
是 不是 全部 一个 奇怪的 合并 错觉 , 和 一些 黑暗的 旨趣 在 它是
[ˈmɪst(ə)ri] .
mystery .
神秘 .

并非全都是某种奇怪的组合错觉,其中蕴含着某种黑暗的含义。

[ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [wɒz; wəz] [əˈstɜː] , [səʊ] [ðæt] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [dɪˈspɜːrs] , [ðə; ði] [kraʊd] [kənˈtɪnjuəli]
The whole town was astir , so that , instead of dispersing , the crowd continually
这 所有的 镇 曾是 搅拌 , 所以 那 , 反而 的 分散 , 这 人群 持续
[ɪnˈkriːst] ,
increased ,
增加 ,

全城沸腾了,人群不但没有散去,反而不断聚集。

[ænd; ənd] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mæn](ə)n] , [naʊ] ['sɪlvəd] [baɪ][ðə; ði]
and stood gazing up at the windows of the mansion , now silvered by the
和 站立 凝视 向上 在 这 视窗 的 这 大厦 , 现在 银色 经过 这
[ˈbraɪtnɪŋ] [mu:n] .
brightening moon .
提亮 月亮 .

他站在那里，仰望着豪宅的窗户，此时月光正越照越亮，窗户也泛起了银光。

[ðə; ði] ['eldəz] , [glæd][tu:; tə] [ɪn'dʌɪdʒ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [prə'pensəti] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
The elders , glad to indulge the narrative propensity of age ,
这 长者 , 高兴的 到 放纵 这 叙述 倾向 的 年龄 ,
长者们乐于满足老年人爱讲故事的天性，

[təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - ['feɪdɪd][ˈsplendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [ðeɪ]
told of the long - faded splendor of the family , the entertainments they
讲述 的 这 长的 - 褪色 辉煌 的 这 家庭 , 这 娱乐 他们
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] ,
had given ,
有 给定 ,

他讲述了这个家族早已褪色的辉煌，以及他们曾经举办的盛大宴会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡests] , [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][lənd] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈtɑɪtlɪd][ænd; ənd][ˈnəʊb(ə)]
and the guests , the greatest of the land , and even titled and noble
和 这 客人 , 这 最 的 这 土地 , 和 甚至 标题 和 高贵
[wʌnz][frɒm; frəm] [ə'brɔ:d] ,
ones from abroad ,
一个 从 国外 ,

还有宾客，包括国内最有权势的人，甚至还有来自国外的贵族和有头衔的人。

[hu:] [hæd; həd] [pɑ:st] [br'ni:θ] [ðæt] ['pɔ:tl] .
who had passed beneath that portal .
WHO 有 通过了 下面 那 门户网站 :
谁曾从那扇门下穿过？

[ði:z] ['ɡræfɪk] [remɪ'nɪsɪnsɪz] [si:md] [tu:; tə][kɔ:l][ʌp][ðə; ði] [ɡəʊsts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ]
These graphic reminiscences seemed to call up the ghosts of those to whom they
这些 形象的 回忆录 似乎 到 称呼 向上 这 鬼魂 的 那些 到 谁 他们
[rɪ'fɜ:d] .
referred .
指 .

这些生动的回忆似乎唤起了被回忆者的亡灵。

[səʊ] [strɒŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'pre](ə)n] , [ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['hɪərə(r)] ,
So strong was the impression , on some of the more imaginative hearers ,
所以 强的 曾是 这 印象 , 在 一些 的 这 更多的 富有想象力的 听众 ,
这种印象非常深刻，一些比较有想象力的听众都深有同感。

[ðæt] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [wɜ:(r); wə(r)] [si:zd] [wɪð] [ˈtremblɪŋ] [fɪts] , [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]
that two or three were seized with trembling fits , at one and the same
那 二 或者 三 是 查获 和 发抖 适合 , 在 一 和 这 相同的
[ˈməʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

两三个人同时开始抽搐颤抖，

[prəʊ'testɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dr'stɪŋktli] [hɜ:d] [θri:] ['ʌðə(r)][ræps][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] ['nɒkə(r)] .
protesting that they had distinctly heard three other raps of the iron knocker .
抗议 那 他们 有 明显地 听到 三 其他 说唱 的 这 铁 敲击器 .
他们抗议说，他们清楚地听到了铁门环敲击的另外三声。

“ [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ! ” [ɪkˈskeɪmɪd] [ˈlðə(r)z] .
“ Impossible ! ” exclaimed others .
“ 不可能的 ! ” 惊呼 其他的 .

“不可能！”其他人惊呼道。

“ [si:] !
“ See !
“ 看 !

“看！

[ðə; ði] [mu:n] [ˌaɪnz] [brˈni:θ] [ðə; ði] [pɔ:tʃ] , [ænd; ənd] [ˌəʊz] [ˈevri] [pɑ:t] [pʊ; əv][,aɪˈti:] ,
The moon shines beneath the porch , and shows every part of it ,
这 月亮 闪耀 下面 这 门廊 , 和 演出 每一个 部分 的 它 ,

月光洒在门廊下，将门廊的每个角落都映照得清清楚楚。

[ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˌeɪd] [pʊ; əv] [ðæt] [ˈpɪlə(r)] .
except in the narrow shade of that pillar .
除了 在 这 狭窄的 阴影 的 那 支柱 .

除了那根柱子投下的狭窄阴凉处。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][ðeə(r)] ! “
There is no one there ! ”
那里 是 不 一 那里 ! ”

那里一个人也没有！

“ [dɪd][nɒt][ðə; ði][dɔ:(r)] [ˈəʊpən] ? ” [ˈwɪspəd] [wʌn][pʊ; əv] [ðɪ:z] [ˈfænsɪf(ə)l] [pˈɜ:sənz] .
“ Did not the door open ? ” whispered one of these fanciful persons .
“ 做过 不是 这 门 打开 ? ” 低声说道 一 的 这些 奇幻的 人 .

“门没开吗？”其中一个爱幻想的人低声说道。

“ [dɪdst] [ðəʊ] [si:] [,aɪˈti:] , [tu:] ? ” [sed] [hɪz; ɪz][kəmˈpænjən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈstɑ:tld] [təʊn] .
“ Didst thou see it , too ? ” said his companion , in a startled tone .
“ 迪斯特 你 看 它 , 也 ? ” 说 他的 伴侣 , 在 一个 惊慌 语气 .

“你也看到了吗？”他的同伴惊讶地问道。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsentɪmənt] [wɒz; wəz] [əˈpəʊzd] [tu;; tə][ðə; ði][aɪˈdɪə] ,
But the general sentiment was opposed to the idea ,
但 这 一般的 情绪 曾是 反对 到 这 主意 ,

但普遍的看法是反对这种想法的。

[ðæt] [ə; eɪ] [θɜ:d] [ˈvɪzɪtənt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌæplɪˈkeɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][pʊ; əv][ðə; ði] [dɪˈzɜ:tɪd] [ˈhaʊs]
that a third visitant had made application at the door of the deserted house
那 一个 第三 贵宾 有 制成 应用 在 这 门 的 这 荒凉的 房子

.
:
.

第三位访客曾到这栋废弃房屋的门口提出申请。

[ə; eɪ] [fju:] , [haʊˈevə(r)] , [ædhɪəd] [tu;; tə] [ðɪs] [nju:] [ˈmɑ:v(ə)l] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ə; eɪ] [red]
A few , however , adhered to this new marvel , and even declared that a red
一个 很少 , 然而 , 粘着 到 这 新的 奇迹 , 和 甚至 声明 那 一个 红色的

[gli:m] ,
gleam ,
闪耀 ,

然而，也有少数人信奉这种新奇的现象，甚至宣称那道红光，

[laɪk] [ðæt] [pʊ; əv][ə; eɪ] [tɔ:tʃ] , [hæd; həd] [ʃɒn] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [ˈwɪndəʊ] ,
like that of a torch , had shone through the great front window ,
喜欢 那 的 一个 火炬 , 有 闪耀 通过 这 伟大的 正面 窗户 ,

像火炬一样，阳光透过巨大的前窗照射进来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈni:grəʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [gest] [ʌp][ðə; ði] ['steəkeɪs] .
as if the negro were lighting a guest up the staircase .

作为 如果 这 黑人 是 灯光 一个 客人 向上 这 楼梯 .

就好像黑人正在给上楼的客人点烟一样。

[ðɪs] , [tu:] , [wɒz; wəz] [prəˈnaʊnst] [ə; eɪ][mɪə(r)][ˈfæntəsi] .
This , too , was pronounced a mere fantasy .

这 , 也 , 曾是 发音 一个 仅仅 幻想 .

这也被认定为纯粹的幻想。

[bʌt; bət] , [æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] [həʊl] ['mʌltɪtju:d] ['stɑ:tɪd] ,
But , at once , the whole multitude started ,

但 , 在 一次 , 这 所有的 民众 开始 ,

但突然间，所有人都开始行动起来，

[ænd; ɛnd] [i:tɪ] [mæn] [br'held] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['terə(r)] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][rest] .
and each man beheld his own terror painted in the faces of all the rest .

和 每个 男人 观看 他的 自己的 恐怖 绘 在 这 面孔 的 全部 这 休息 .

每个人都从其他人的脸上看到了自己内心的恐惧。

“ [wɒt] [æn; ən][ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] !
“ What an awful thing is this !
” 什么 一个 可怕 事物 是 这 !

“这真是太可怕了！ ”

“ [kraɪd] [ðeɪ] .
” cried they .
” 哭 他们 .

“他们喊道。”

[ə; eɪ] [ˈfri:k] , [tu:] [ˈfɪəfəli] [dɪˈstɪŋkt][fɔ:(r); fə(r)] [daʊt] , [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:d] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n]
A shriek , too fearfully distinct for doubt , had been heard within the mansion

一个 尖叫 , 也 恐惧地 清楚的 为了 怀疑 , 有 到过 听到 之内 这 大厦

,
/
,

宅邸内传来一声凄厉的尖叫，清晰得令人难以置信。

['breɪkɪŋ] [fɔ:θ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ɛnd] [sək'si:dɪd] [baɪ][ə; eɪ] [di:p] ['stɪlnəs] ,
breaking forth suddenly , and succeeded by a deep stillness ,

打破 前进 突然 , 和 成功了 经过 一个 深的 寂静 ,

突然爆发，随后是一片寂静。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hɑ:t] [hæd; həd] [bɜ:st] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] ['ʌtərəns] .
as if a heart had burst in giving it utterance .

作为 如果 一个 心 有 爆裂 在 给予 它 发声 .

仿佛一颗心脏爆裂开来，将它释放出来。

[ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [nju:] [nɒt] ['weðə(r)] [tu;; tə][flaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
The people knew not whether to fly from the very sight of the house ,

这 人们 知道 不是 无论 到 飞 从 这 非常 视线 的 这 房子 ,

人们一看到那栋房子就不知所措，甚至想逃走。

[ɔ:(r)][tu;; tə] [rʌʃ] [ˈtreɪblɪŋ] [ɪn] , [ænd; ɛnd] [sɜ:tɪ] [aʊt][ðə; ði][streɪndʒ] ['mɪst(ə)ri] .
or to rush trembling in , and search out the strange mystery .

或者 到 匆忙 发抖 在 , 和 搜索 出去 这 奇怪的 神秘 .

或者颤抖着冲进去，探寻那神秘的秘密。

[ə'mɪd][ðeə(r)] [kən'fju:ʒn] [ænd; ənd] [ə'fraɪt] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d][baɪ][ðə; ði]
Amid their confusion and affright , they were somewhat reassured by the
之中 他们的 困惑 和 恐惧 , 他们 是 有些 放心 经过 这
[ə'prɪərəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['klɜ:dʒɪmən] ,
appearance of their clergyman ,
外貌 的 他们的 牧师 ,

在惊恐和混乱之中, 牧师的出现让他们稍稍安心了一些。

[ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)l] ['peɪtriɑ:k] , [ænd; ənd] ['i:kwəli] [ə; eɪ][seɪnt] ,
a venerable patriarch , and equally a saint ,
一个 可敬 族长 , 和 同样地 一个 圣 ,

一位德高望重的族长, 同时也是一位圣人。

[hu:] [hæd; həd] [tɔ:t] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɑ:ðəz] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,
who had taught them and their fathers the way to heaven ,
WHO 有 教授 他们 和 他们的 父亲们 这 方式 到 天堂 ,

祂教导了他们和他们的父辈通往天堂的道路,

[fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['laɪftaɪm] .
for more than the space of an ordinary lifetime .
为了 更多的 比 这 空间 的 一个 普通的 寿命 .

超过普通人一生的时间。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈrevərənd] [ˈfɪɡə(r)] , [wɪð] [lɒŋ] , [waɪt] [heə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
He was a reverend figure , with long , white hair upon his shoulders ,
他 曾是 一个 牧师 数字 , 和 长的 , 白色的 头发 之上 他的 肩膀 ,

他是一位德高望重的长者, 肩上披散着长长的白发。

[ə; eɪ] [waɪt] [bɪəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] [səʊ][bent][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [stɑ:f] ,
a white beard upon his breast , and a back so bent over his staff ,
一个 白色的 胡须 之上 他的 胸部 , 和 一个 后退 所以 弯曲 超过 他的 职员 ,

他胸前长着白胡子, 背部弯腰拄着拐杖。

[ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] ['daʊnwəd] , [kən'tɪnjuəli] ,
that he seemed to be looking downward , continually ,
那 他 似乎 到 是 寻找 向下 , 持续 ,

他似乎一直在向下看,

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ][ˈprɒpə(r)] [greɪv] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪəri] [freɪm] .
as if to choose a proper grave for his weary frame .
作为 如果 到 选择 一个 恰当的 严重 为了 他的 厌倦 框架 .

仿佛是在为他疲惫的身躯挑选合适的坟墓。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [gʊd] [əʊld][mæn] , ['bi:ɪŋ] [def] , [ænd; ənd][ɒv; əv]
It was some time before the good old man , being deaf , and of
它 曾是 一些 时间 前 这 好的 老的 男人 , 存在 聋 , 和 的

[ɪm'peəd] ['ɪntəlekt] ,
impaired intellect ,
受损 智力 ,

过了一段时间, 这位善良的老人, 由于耳聋且智力受损,

[kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [sʌtʃ] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][æz; əz][wɜ:(r); wə(r)]
could be made to comprehend such portions of the affair as were
可以 是 制成 到 理解 这样的 部分 的 这 事务 作为 是

[ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l][æt; ət][ɔ:l] .
comprehensible at all .
可理解的 在 全部 .

或许能够理解这件事中那些可以理解的部分。

[bʌt; bət] , [wen] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði][fæktɪs] , [hɪz; ɪz] ['enədʒɪz] [ə'sju:md] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪɡə(r)] .
But , when possessed of the facts , his energies assumed unexpected vigor .
但 , 什么时候 拥有 的 这 事实 , 他的 能量 假定 意外 活力 .

但是, 当他掌握了事实后, 他的精力却出乎意料地旺盛起来。

“ [ˈveriˌli] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] ,
“ Verily , ” said the old gentleman ,
“ 确实 , ” 说 这 老的 绅士 ,

“的确如此,”老先生说道,

“ [aɪ ˈti:] [wɪl] [biː; bi] [ˈfɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˈentə(r)][ðə; ði][ˈmæn](ə)n] - [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːði] [ˈkɜːn(ə)]
“ it will be fitting that I enter the mansion - house of the worthy Colonel
“ 它 将要 是 配件 那 我 进入 这 大厦 - 房子 的 这 值得 上校
-
Fenwicke ,
- ,

“我将荣幸地进入尊敬的芬威克上校的宅邸。”

[lest] [ˈeni] [hɑːm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɪˈfɔːlən] [ðæt] [truː] [ˈkrɪstʃən] [ˈwʊmən] ,
lest any harm should have befallen that true Christian woman ,
免得 任何 伤害 应该 有 发生 那 真的 基督教 女士 ,

免得那位虔诚的基督徒妇女受到任何伤害,

[huːm] [jiː; ji][kɔːl][ðə; ði] - [əʊld][meɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃiːt] . -
whom ye call the ' Old Maid in the Winding - Sheet . '
谁 是的 称呼 这 - 老的 女佣 在 这 绕线 - 床单 . -

你们称她为“裹尸布里的老处女”。

“ [brɪˈhəʊld] , [ðen] , [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)] [ˈklɜːdʒɪmən] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði][steps] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmæn](ə)n] , [wɪð]
“ Behold , then , the venerable clergyman ascending the steps of the mansion , with
“ 看哪 , 然后 , 这 可敬 牧师 上升 这 步骤 的 这 大厦 , 和
[ə; eɪ] [tɔːtʃ] - [ˈbeərə(r)][brɪˈhaɪnd][hɪm] .
a torch - bearer behind him .
一个 火炬 - 持有人 在后面 他 .

“瞧, 这位德高望重的牧师正走上宅邸的台阶, 身后跟着一位持火炬的人。”

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈeldəli] [mæn] , [huː] [hæd; həd][ˈspəʊkən][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][meɪd] ,
It was the elderly man , who had spoken to the Old Maid ,
它 曾是 这 老年 男人 , WHO 有 说 到 这 老的 女佣 ,

是那位老人跟老处女说了话。

[ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd] [ˈɑːftəwədz] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ʃiːld] [ɒv; əv] [ɑːmz] ,
and the same who had afterwards explained the shield of arms ,
和 这 相同的 WHO 有 然后 解释 这 盾 的 武器 ,

以及后来解释盾徽含义的那个人,

[ænd; ænd][ˈrekəgˈnaɪzd][ðə; ði] [ˈfiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈniːgrəʊ] .
and recognized the features of the negro .
和 认可 这 特征 的 这 黑人 .

并认出了黑人的特征。

[laɪk] [ðeə(r)] [ˈpriːdɪsesəz] , [ðeɪ] [geɪv] [θriː] [ræps] , [wɪð] [ðə; ði][ˈaɪən] [ˈhæmə(r)] .
Like their predecessors , they gave three raps , with the iron hammer .
喜欢 他们的 前任 , 他们 给予 三 说唱 , 和 这 铁 锤 .

和他们的前辈一样, 他们用铁锤敲了三下。

“ [əʊld] [ˈsiːzə(r)] [ˈkʌmɪθ] [nɒt] , ” [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [priːst] .
“ Old Caesar cometh not , ” observed the priest .
“ 老的 凯撒 到来 不是 , ” 观察到 这 牧师 .

“老凯撒不会再来了,”牧师说道。

“ [wel] , [aɪ] [wɒt] , [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dʌθ] [ˈsɜːvɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˈmæn](ə)n] . ”
“ Well , I wot , he no longer doth service in this mansion . ”
“ 出色地 , 我 什么 , 他 不 更长 确实 服务 在 这 大厦 . ”

“嗯, 我知道, 他已经不在这座宅邸里服役了。”

“ [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , [ðen] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] , [ɪn][əʊld] ['sizərz] ['laɪknəs] ! ” [sed]
“ Assuredly , then , it was something worse , in old Caesar's likeness ! ” said
当然 , 然后 , 它 曾是 某物 更糟 , 在 老的 凯撒的 相似 ! ” 说
[ðə; ði][ˈʌðə(r)][əd'ventʃərə(r)] .
the other adventurer .
这 其他 冒险家 .

“那么，肯定有什么更可怕的东西，跟老凯撒的真面目一模一样！”另一位冒险者说道。

“ [biː; bi][aɪ 'tiː][æz; əz][ɡɒd] [wɪlz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] .
“ Be it as God wills , ” answered the clergyman .
是 它 作为 上帝 遗嘱 , ” 回答 这 牧师 .

“愿上帝保佑。”牧师回答道。

“ [siː] !
“ See !
“ 看 !

“看！

[maɪ] [streŋθ] , [ðəʊ] [aɪ 'tiː][biː; bi] [mʌt] [dɪ'keɪd] , [hæθ] [sə'faɪs] [tuː; tə]['əʊpən] [ðɪs] ['hevi] [dɔː(r)] .
my strength , though it be much decayed , hath sufficed to open this heavy door .
我的 力量 , 尽管 它 是 很多 腐烂的 , 有 足够了 到 打开 这 重的 门 .

虽然我的力量已经衰弱了很多，但仍然足以打开这扇沉重的门。

[let] [juː 'es]['entə(r)] , [ænd; ənd] [pɑːs] [ʌp][ðə; ði] ['steəkeɪs] .
Let us enter , and pass up the staircase .
让 我们 进入 , 和 经过 向上 这 楼梯 .

让我们进去，然后上楼梯。

“ [hɪə(r)] [ə'kɜːd] [ə; eɪ]['sɪŋɡjələ(r)] [ɪɡˌzemplɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['driːmi] [steɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [əʊld]
“ Here occurred a singular exemplification of the dreamy state of a very old
“ 这里 发生 一个 单数 范例 的 这 梦幻般的 状态 的 一个 非常 老的
[mænz][maɪnd] .
man's mind .
男人的 头脑 .

“这里出现了一个非常年迈的老人的梦幻状态的独特例证。”

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði][waɪd] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] , [ðə; ði][eɪdʒd] ['klɜːdʒɪmən] [ə'piəd] [tuː; tə]
As they ascended the wide flight of stairs , the aged clergyman appeared to
作为 他们 上升 这 宽的 航班 的 楼梯 , 这 老年人 牧师 出现 到
[muːv] [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] ,
move with caution ,
移动 和 警告 ,

他们拾级而上，那位年迈的牧师显得步履谨慎。

[ə'keɪznəli] ['stændɪŋ] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn]
occasionally standing aside , and oftener bending his head , as it were in
偶尔 常设 旁边 , 和 更频繁 弯曲 他的 头 , 作为 它 是 在
[ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,
salutation ,
问候 ,

他偶尔会走到一边，更多时候是低下头，仿佛是在致意。

[ðʌs] ['præktɪsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [θrɒŋ] .
thus practising all the gestures of one who makes his way through a throng .
因此 练习 全部 这 手势 的 一 WHO 制作 他的 方式 通过 一个 人群 .

从而练习在人群中穿行时的所有手势。

[ˈri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] , [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] , [wɪð] [sæd][ænd; ənd] [ˈsɒləm]
Reaching the head of the staircase , he looked around , with sad and solemn
到达 这 头 的 这 楼梯 , 他 看起来 大约 , 和 伤心 和 庄严
[brˈnɪɡnɪtɪ] ,
benignity ,
仁慈 ,

走到楼梯顶端，他环顾四周，神情悲伤而庄严。

[leɪd][əˈsaɪd][hɪz; ɪz][stɑːf] , [bˈeəd] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːri] [lʊks] ,
laid aside his staff , bared his hoary locks ,
铺设 旁边 他的 职员 , 裸露 他的 苍老 锁 ,
[pɒz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [kəˈmensɪŋ] [ə; eɪ][preə(r)] .
and was evidently on the point of commencing a prayer .
和 曾是 显然 在 这 观点 的 开始 一个 祷告 .
显然他正准备开始祷告。

“ [ˈrevərənd] [sɜː(r)] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [əˈtendənt] , [huː] [kənˈsiːvd] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsuːtəb(ə)l] [ˈpreljʊːd]
“ **Reverend Sir ,** ” **said his attendant , who conceived this a very suitable prelude**
“ 牧师 先生 , ” 说 他的 服务员 , WHO 构思 这 一个 非常 合适的 序幕
[tuː; tə][ðeə(r)] [ˈfɜːðə(r)] [sɜːtʃ] ,
to their further search ,
到 他们的 更远 搜索 ,
“尊敬的先生,”他的侍从说道，认为这是他们接下来搜寻工作的一个非常合适的开端。

“ [wʊd] [aɪˈtiː][nɒt][biː; bi] [wel] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l][dʒɔɪn] [wɪð] [juːˈes][ɪn] [preə(r)] ? ”
“ **would it not be well , that the people join with us in prayer ?** ”
“ 会 它 不是 是 出色地 , 那 这 人们 加入 和 我们 在 祷告 ? ”
“如果人们能和我们一起祈祷，岂不美哉？ ”
“ [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ! ” [kraɪd][ðə; ði][əʊld] [ˈklɜːdʒɪmən] , [ˈsteərɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [əˈraʊnd] [hɪm] .
“ **Well - a - day !** ” **cried the old clergyman , staring strangely around him .**
“ 出色地 - 一个 - 天 ! ” 哭 这 老的 牧师 , 凝视 奇怪的 大约 他 .
“哎呀！”老牧师喊道，眼神怪异地环顾四周。

“ [ɑːt] [ðəʊ] [hɪə(r)] [wɪð] [emˈiː] , [ænd; ənd] [nʌn] [ˈʌðə(r)] ?
“ **Art thou here with me , and none other ?**
“ 艺术 你 这里 和 我 , 和 没有任何 其他 ?
“你此刻真的只和我在一起，没有其他人吗？ ”

[ˈverɪli] , [pɑːst] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][emˈiː] ,
Verily , past times were present to me ,
确实 , 过去的 时代 是 展示 到 我 ,
往事确实在我眼前重现。

[ænd; ənd][aɪ] [diːmd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] [preə(r)] , [æz; əz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm]
and I deemed that I was to make a funeral prayer , as many a time
和 我 被认为 那 我 曾是 到 制作 一个 葬礼 祷告 , 作为 许多 一个 时间
[hɪətuˈfɔː(r)] ,
heretofore ,
此前 ,
于是我决定像以往多次一样，为逝者祈祷。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsteəkeɪs] .
from the head of this staircase .
从 这 头 的 这 楼梯 .
从楼梯顶端。

“ [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfeɪdz] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɡɒn] .
“ **Of a truth , I saw the shades of many that are gone .**
“ 的 一个 真相 , 我 锯 这 色调 的 许多 那 是 已消失 .
“的确，我看到了许多逝者的身影。”

[jeɪ] , [aɪ][hæv; həv] [preɪd][æt; ət][ðeə(r)]['berɪəl] , [wʌn][ˈɑ:ftə(r)][əˈnʌðə(r)] ,
Yea , I have prayed at their burials , one after another ,
是的 , 我 有 祈祷 在 他们的 葬礼 , 一 后 其他 ,
是的 , 我曾在他们的葬礼上祈祷过 , 一个接一个。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [əʊld][meɪd][ɪn][ðə; ði][ˈwaɪndɪŋ] - [ʃi:t] - [hæθ] [si:n] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðeə(r)] [greɪvz] !
and the ' Old Maid in the Winding - Sheet ' hath seen them to their graves !
和 这 - 老的 女佣 在 这 绕线 - 床单 - 有 已见 他们 到 他们的 坟墓 !
“裹尸布里的老处女”已经送他们入土为安了!

” [ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [mɔ:(r)] [ˈθʌrəli] [əˈweɪk] [tu:; tə][ðeə(r)][ˈprez(ə)nt] [ˈpɜ:pəs] , [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] ,
” **Being now more thoroughly awake to their present purpose , he took his staff ,**
” 存在 现在 更多的 彻底 醒 到 他们的 展示 目的 , 他 采取 他的 职员 ,
“他现在更加彻底地意识到他们当前的目的 , 于是拿起他的杖 ,

[ænd; ənd] [strʌk] [ˈfɔ:səbli] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [tɪl] [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən][ˈekəʊ][frɒm; frəm] [i:tʃ] [dɪˈzɜ:tɪd]
and struck forcibly on the floor , till there came an echo from each deserted
和 击 强制 在 这 地面 , 直到 那里 来了 一个 回声 从 每个 荒凉的
[ˈtʃeɪmbə(r)] ,
chamber ,
房间 ,
然后用力敲击地板 , 直到每个空荡荡的房间里都传来回声。

[bʌt; bət][nəʊ][ˈmi:nɪəl] , [tu:; tə][ˈɑ:nsə(r)][ðeə(r)] [ˈsʌmənz] .
but no menial , to answer their summons .
但 不 卑微的 , 到 回答 他们的 传票 .
但不会有任何卑微之人响应他们的召唤。

[ðeɪ] [ˈðeəfɔ:(r)] [wɔ:kt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd][əˈgen] [pɔ:zd] , [ˈɒpəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði]
They therefore walked along the passage , and again paused , opposite to the
他们 所以 步行 沿着 这 通道 , 和 再次 暂停 , 对面的 到 这
[greɪt] [frʌnt] [ˈwɪndəʊ] ,
great front window ,
伟大的 正面 窗户 ,
于是 , 他们沿着走廊走去 , 再次停了下来 , 这次是在正对着那扇大窗户的地方。

[θru:] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [si:n] [ðə; ði] [kraʊd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈædəʊ] [ænd; ənd][ˈpɑ:ʃ(ə)l] [ˈmu:nlaɪt] [ɒv; əv]
through which was seen the crowd , in the shadow and partial moonlight of
通过 哪个 曾是 已见 这 人群 , 在 这 阴影 和 部分的 月光 的
[ðə; ði] [stri:t] [bɪˈni:θ] .
the street beneath .
这 街道 下面 .
透过窗户可以看到下方街道上 , 人群在阴影和部分月光下。

[ɒn][ðeə(r)] [raɪt] [hænd][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊpən][dɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtʃeɪmbə(r)] ,
On their right hand was the open door of a chamber ,
在 他们的 正确的 手 曾是 这 打开 门 的 一个 房间 ,
他们右边边是一扇敞开的房门 ,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kləʊzd] [wʌn][ɒn][ðeə(r)] [left] .
and a closed one on their left .
和 一个 关闭 一 在 他们的 左边 .
左边还有一家关着的店。

[ðə; ði] [ˈklɜ:dʒɪmən] [ˈpɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [keɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:rvd] [əʊk][ˈpæn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlætə(r)] .
The clergyman pointed his cane to the carved oak panel of the latter .
这 牧师 尖 他的 甘蔗 到 这 雕刻 橡木 控制板 的 这 后者 .
牧师用手杖指着后者的雕花橡木板。

“ [wɪˈðɪn] [ðæt][ˈtʃeɪmbə(r)] , “ [əbˈzɜ:vɪd] [hi:; hi] , “ [ə; eɪ] [həʊl] [ˈlaɪftaɪm] [sɪns] ,
” **Within that chamber , ” observed he , “ a whole lifetime since ,**
” 之内 那 房间 , ” 观察到 他 , ” 一个 所有的 寿命 自从 ,
“在那间房间里 ,”他说道 , “整整一生 ,

[dɪd][aɪ][sɪt][baɪ][ðə; ði] [deθ] - [bed][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʊdli] [jʌŋ] [mæn], [hu:] ,
did I sit by the death - bed of a goodly young man , who ,
做过 我 坐 经过 这 死亡 - 床 的 一个 很好 年轻的 男人 , WHO ,
我是否曾坐在一位善良青年的临终床边, 他

[ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st][gɑ:sp] —
being now at the last gasp —
存在 现在 在 这 最后的 喘气 —
已至最后一刻——

” [əˈpærəntli] , [ðəə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ]
” **Apparently , there was some powerful excitement in the ideas which had now**
” 显然 , 那里 曾是 一些 强大的 激动 在 这 想法 哪个 有 现在
[flæʃt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
flashed across his mind .
闪光灯 穿过 他的 头脑 .
“显然, 他脑海中闪过的这些想法让他感到无比兴奋。”

[hi:; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [tɔ:tʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hænd], [ænd; ənd] [θru:] ['əʊpən][ðə; ði]
He snatched the torch from his companion's hand , and threw open the
他 抢夺 这 火炬 从 他的 同伴的 手 , 和 扔 打开 这
[dɔ:(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələns] ,
door with such sudden violence ,
门 和 这样的 突然 暴力 ,
他一把夺过同伴手中的火把, 猛地推开门, 动作之猛令人震惊。

[ðæt][ðə; ði] [fleɪm] [wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪft; ek'stɪŋgwɪft] , ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm][nəʊ]['ʌðə(r)] [laɪt] [ðæn; ðən]
that the flame was extinguished , leaving them no other light than
那 这 火焰 曾是 熄灭 , 离开 他们 不 其他 光 比
[ðə; ði] ['mu:nbi:m] ,
the moonbeams ,
这 月光 ,
火焰熄灭了, 只剩下月光照明。

[wɪtʃ] [fel] [θru:] [tu:] ['wɪndəʊz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['tʃeɪmbə(r)] .
which fell through two windows into the spacious chamber .
哪个 跌倒 通过 二 视窗 进入 这 宽敞 房间 .
它从两扇窗户掉进了宽敞的房间里。

[aɪ'ti:] [wɒz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [nəʊn] .
It was sufficient to discover all that could be known .
它 曾是 充足的 到 发现 全部 那 可以 是 已知 .
发现所有已知的事物就足够了。

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] ['əʊkən] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] , [ˈʌpraɪt] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][klɑ:sp, klæsp] [ə'krɒs]
In a high - backed oaken arm - chair , upright , with her hands clasped across
在 一个 高的 - 支持的 橡木 手臂 - 椅子 , 直立 , 和 她 双手 紧握 穿过
[hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] ,
her breast ,
她 胸部 ,
她端坐在高背橡木扶手椅上, 双手交叉抱在胸前。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [θrəʊn] [bæk] , [sæt][ðə; ði] “ [əʊld][meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] - [ʃi:t] .
and her head thrown back , sat the “ Old Maid in the Winding - Sheet .
和 她 头 抛掷 后退 , 卫星 这 ” 老的 女佣 在 这 绕线 - 床单 .
她仰着头, 坐在裹尸布上, 就像“老处女”一样。

” [ðə; ði] ['stetli] [deɪm] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ,
” **The stately dame had fallen on her knees ,**
” 这 庄严 贵妇人 有 倒下 在 她 膝盖 ,
“这位仪态端庄的女士跪倒在地,

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd][ɒn][ðə; ði][ˈhəʊli] [ni:z] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][meɪd] , [wʌn][hænd][əˈpɒn][ðə; ði]
with her forehead on the holy knees of the Old Maid , one hand upon the
和 她 前额 在 这 圣 膝盖 的 这 老的 女佣 , 一 手 之上 这
[flɔ:(r)] ,
floor ,
地面 ,

她额头抵着老处女的圣膝，一只手撑在地上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlðə(r)] [prest] [kənˈvʌlsɪvli] [əˈgenst] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
and the other pressed convulsively against her heart .
和 这 其他 按下 痉挛地 反对 她 心 .

另一只手则痉挛般地压在她的心脏上。

[aɪˈti:] [klʌtʃt] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)] , [wʌns] [ˈseɪbl] , [naʊ] [dɪsˈklʌəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈɡri:nɪ] [məʊld] .
It clutched a lock of hair , once sable , now discolored with a greenish mould .
它 紧握 一个 锁 的 头发 , 一次 黑貂 , 现在 变色 和 一个 绿绿色 模具 .

它紧紧抓着一绺毛发，原本是貂毛，现在却长满了绿色的霉菌。

[æz; əz][ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd] [ˈleɪmən] [ədˈvɑ:nst] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)] ,
As the priest and layman advanced into the chamber ,
作为 这 牧师 和 外行 先进的 进入 这 房间 ,

当神父和平信徒进入房间时，

[ðə; ði][əʊld] [meɪdz] [ˈfi:tʃəz] [əˈsju:md] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈzembləns] [ɒv; əv] [ˈɪftɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
the Old Maid's features assumed such a resemblance of shifting expression ,
这 老的 女佣 特征 假定 这样的 一个 相似 的 转变 表达 ,

老处女的面部表情变得如此变幻莫测，

[ðæt] [ðeɪ] [ˈtrʌstɪd] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ˈmɪst(ə)rɪ] [ɪkˈspleɪnd] , [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [wɜ:d] .
that they trusted to hear the whole mystery explained , by a single word .
那 他们 可信 到 听到 这 所有的 神秘 解释 , 经过 一个 单身的 单词 .

他们相信，只需一句话，就能解开整个谜团。

[bʌt; bət][aɪˈti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtætəd] [ˈkɜ:t(ə)n] ,
But it was only the shadow of a tattered curtain ,
但 它 曾是 仅有的 这 阴影 的 一个 破烂 窗帘 ,

但那只是一块破旧窗帘的影子。

[ˈweɪvɪŋ] [brɪˈtwɪkst][ðə; ði] [ded] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] .
waving betwixt the dead face and the moonlight .
挥手 中间 这 死的 脸 和 这 月光 .

在死寂的面容和月光之间挥手。

“ [bəʊθ] [ded] ！ ” [sed] [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)] [mæn] .
“ Both dead ! ” said the venerable man .
“ 两个都 死的 ！ ” 说 这 可敬 男人 .

“两人都死了！”那位德高望重的老人说道。

“ [ðen] [hu:] [jæl; jəl][dɑːˈvʌldʒ][ðə; ði][ˈsi:kret] ?
“ Then who shall divulge the secret ?
“ 然后 WHO 将 泄露 这 秘密 ?

那么，谁来泄露这个秘密呢？

[mɪˈθɪŋks] [aɪˈti:] [ˈɡlɪmə] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
Methinks it glimmers to and fro in my mind ,
我觉得 它 微光 到 和 弗 在 我的 头脑 ,

我觉得它在我的脑海里忽隐忽现。

[laɪk][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈjædəʊ] [əˈkrɒs] [ðə; ði][əʊld] [meɪdz] [feɪs] .
like the light and shadow across the Old Maid's face .
喜欢 这 光 和 阴影 穿过 这 老的 女佣 脸 .

就像老处女脸上的光影一样。

[ænd; ənd] - [ɪz] [ɡɒn] ! "
 And now't is gone ! "
 和 - 是 已消失 ! "

现在它没了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

